

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) ቀላል ነገር ሊመስል ይችላል። እንደ ቤተ ክርስቲያን ማዳመቂያ ተደርጎ ሲታይ ይስተዋላል። ነገር ግን ሥርዓተ ቅዳሴውና ፍሬ ቅዳሴው በካህናትና በዲያቆናት ሲጸለይ ምእመናኑን በማንበብና ተሰጥኦ በመመለስ በጸሎት እንዲሳተፉ ያደርጋል። እንዲሁም ስለቅዳሴ ዕለት በዕለት ምእማናኑ ግንዛቤን እንዲጨምሩና የተሰጥኦ ችሎታቸውን ለማዳበር የሚረዳ ስለሆነ ትኩረት ሊሰጠው ይገባል። ታላቅ አገልግሎትም ነው። አንዳንድ ጊዜ ኃላፊነቱን ወስደው ገጾችን የሚያንሸራሽሩት አገልጋዮች ኃሳባቸው ወይም ትኩረታቸው ወደ ሌላ ሲሄድባቸው ወይም በዚህ አገልግሎት መሐከል ሌላ ተጨማሪ አገልግሎት ለመስጠት ሲንቀሳቀሱ የገጾቹ (ተንሸራታች ትዕይንት) slideshow መቆም ምእመኑ ቅዳሴውን በአንክሮ ከመከታተል ይልቅ ስለገጾቹ መቃወስ እንዲያሳስልና ኃሳቡ ከቅዳሴው ውጭ እንዲሆን ያደርገዋል። ታዲያ ሆን ብለን ባይሆንም ለቅዳሴው መካሄድ እንቅፋት ሆነናል ማለት ነው። ስለዚህ ኮምፒውተሩ ከተከፈተበት ጀምሮ እስከቅዳሴ ፍጻሜ ድረስ ሙሉ ትኩረታችንን ቅዳሴው ላይ ብቻ በማዋል አገልግሎታችንን መስጠት ይኖርብናል ማለት ነው።

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ በተቻለ መጠን የተሟላ ለማድረግ ተሞካሯል። ስሕተቶች የሉበት ማለት ግን አይቻልም። በዚህ ዝግጅት ላይ የሠፈሩትን ሁሉ ካህናት በታላቅ ድምጽ ያሰሙታል ማለት አይደለም። በለሆላስ የሚሏቸውም ይኖራሉ። ያለ ዜማም በንባብ የሚወጡበትም ጊዜ አለ። ይህ ደግሞ “በእይታ መስኮት” (screen) የሚያገለግለው ሰው ተጨማሪ ነገር የተጻፈ ወይም የጎደለ ሊመስለው ይችላል ይሆናል። ይህንን ክፍል በማሳለፍ ወደ አሁኖዊ የቅዳሴ ክፍል መሻገር ይችላል። ትልቁ ቁምነገር ግን አእምሮ ሰብሰብ አድርጎ ቅዳሴውን በሚገባ መከታተልና እራስን ከቅዳሴው ጋራ አዋህዶ መጓዝ ነው።

❖ አንዳንድ ጊዜ ቆራቢዎች በዛ ሲሉ ረዥም ጊዜ ሊወስድ ይችላል። በአንዳንድ አብያተ ክርስቲያን የተገኘው ልምድ ፤ ጊዜውን ለመግዛት ሲባል ስለቅዱስ ቁርባን የተዘጋጁ መዝሙሮች ሲዘመሩ ይታያል። ትክክል መሆንና አለመሆኑን ለአባቶቻችን ካህናት ብንተው ይሻላል። ይሁን እንጂ በዚህ “የቅዳሴ አቀራረብ” (presentation) ፍጻሜ ቀጥሎ በመጨረሻዎቹ ገጾች ላይ “ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ” እና “ይህ ቁርባን ክቡር ነው” የተባሉት መዝሙሮች ተቀምጠዋል። እንደ አስፈላጊነቱ ገጾቹን በመሄድ ለእይታ አቅርቦ ማሳተፍ እንድንገናኝ ወደ ቅዳሴው መመለስ ይቻላል። በመጨረሻም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ እንደ መገልገያ ሆነው ለእይታ ቢቀርቡ ምእመኑን ይረዱታል ብለን የምናስባቸውን ሁሉ በየጊዜው እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንዲሁም በመንፈስ ቅዱስ መሪና አጋዥነት ከዚህ በታች በተጠቀሰው ድረ ገጽ ላይ ስለምናስቀምጥ በመጎብኘት የሚፈልጉትን አውርዶ መጠቀም ይቻላል።



ምስጋና ዘወትር ለእግዚአብሔር ይሁን።

<https://www.mytewahdo.org>

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች - Facebook Group





# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።

አሜን።

In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit One GOD. Amen.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ  
ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ  
ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቈድሶ።

ይህኹ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህኹስ ሰዓት ምን  
ያህል የምታስጩንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት  
የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና  
የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour  
wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and  
over-shadow and hallow this sacrifice.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሑፍና ወበፍርሃት ቁመው ወጸልዩ ከመሰላሙ ለእግዚአብሔር  
የሀሉ ምስሌየ ወምስለ ኩልክሙ።

በጽዋናና በመፍራት ቁሙ ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና  
ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the  
peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

*ዘወትር ከሰኞ እስከ ዓርብ*

On the days from Monday to Friday

እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርዓተ ዓረፋቲሃ ወስኢልት በዕንቁ ጳዝዮን። እምነ በህ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

ግድግዳዎችዋ የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠች ናት።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

Peace be unto you, our mother, O honorable church.  
your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto  
you, our mother, O honorable church.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## በዕለተ ቀዳሚት ሰንበት - On Saturdays

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ እምኑሉሰ ፀሐየ  
አርአየ። መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ።

መስቀል አበራ ሰማይን በኮከቦች ሸለመ(አሰጌጠ)። ከሁሉም  
ይልቅ ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች ሰማይን  
ሸለመ።

The cross shined and had the heavens embroidered  
with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and  
had the heavens embroidered with stars.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## በዕለተ እሑድ - On Sundays

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ፤ አይበል  
ፈላሲ ዘገብአ ንብ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በኅን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው።  
“ወደ እግዚአብሔር እምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ  
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.



# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከሌ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውጊቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀራርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀራርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the Holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the Holy communion, let him be driven out of the church:

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩን ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ  
ጸውዑክ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎመ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ  
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ  
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም  
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን  
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding  
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless  
for them the water and changed it into wine, You do in  
like manner unto this wine which is set before You.



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን  
ወሥጋኑ ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌኑ አብ ወወልድ  
ወመንፈሱ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጸውም ሁልጊዜ የሥጋችንና  
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it  
may become the life of our soul, body, and spirit at all  
times. Father, Son and Holy Spirit,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት  
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን  
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤  
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for  
goodness, for life, for salvation and for the remission of  
sin, for understanding,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።  
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now  
and ever and world with out end. Amen.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር  
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ  
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly  
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.



# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ  
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the  
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ  
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the  
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም  
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior  
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ  
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the  
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይጸዘፈ ወዘልፈኒ ወለዓለመ  
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤  
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምሥጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the  
Father and the Son and the Holy Spirit always coequal,  
both now and ever and world with out end.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጸልዩ አበውየ ወአቃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቲ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቲም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከ ኰሎ ዘሰክልከ ፤ ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቅርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጼዴቅ ፤ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጼዴቅንና የኣሮንን ፤ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራኬ።

Benediction

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your Holy prayers.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትከ ወይትወከፍ መስዋዕትከ  
ወቅርባክከ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መስዋዕትህንና  
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ  
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your  
sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be  
pleased, Lord, to save me.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውጊቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise The Lord, all you nations.

ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endures for ever.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህኑን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ስብሐት ለአብ ፣ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይጸዙኒ ወዘልፈኒ  
ወለዓለሙ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፣ ለወልድ ፣ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም  
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit. Both now and world without end. Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.3



# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለህጋዊነት።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋር።

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ  
ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ  
ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን  
እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us,  
the merciful God, the Father of our Lord and our God  
and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኣን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን ኀቤሁ። ወተማኅፀንን ፤  
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም  
ተቀብለንናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት  
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh  
and received us unto Himself, and undertaken our  
defense, and strengthened us, and brought us unto this  
hour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀበን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ  
ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን  
ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር  
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord  
our God keep us in this Holy day and all the days of  
our life in all peace.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

You, pray.



# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አታይ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአኩተከ ላዕለ ኩሉ  
ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤  
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and  
our God and our Savior Jesus Christ, we render You  
thanks upon everything, for everything and in everything,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤  
ወተወከፍከን ኀቤከ ወተማኅፀንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን  
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ  
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችም  
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succoured us, have kept  
us and brought us nigh, and received us unto Yourself,  
and undertaken our defense, and strengthened us and  
brought us unto this hour.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሁ በመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰከለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲእነ  
በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣእ እምሱታፌ  
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ  
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል  
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our  
behalf, according to what is expedient at all times, so  
that He may make us meet to partake of the communion  
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርዳላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለክ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ  
ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ  
ሕይወትክ ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ  
ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤  
የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት  
ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O  
lover of man, grant us to complete this Holy day and all  
the days of our life in all peace along with Your fear.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን  
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘሃድ። አርኅቅ እግዚአ እምኔየ  
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ።

ቅንዓትን ሁሉ ፤ መከራውንም ሁሉ ፤ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፤  
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፤ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና  
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፤ ከሕዝቡም ሁሉ ፤ የአንተ ከሚሆን  
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of  
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,  
remove far from me, and from all Your people and from  
this Your Holy place. All good things,

## መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሎ ዓፈር ወይም ወዘይቤይስ አዝዝ ለነ እስመ አንተ  
ዘወሀብከኝ ሥልጣን ከመ ንኢድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኩሉ  
ኃይለ ጸላዒ።

በኀውን ነገር ሁሉ ፤ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን። እባቡን  
ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን  
የሰጠኸን አንተ ነህና።

that are expedient and excellent, command You for us,  
for You are He who has given us power to tread upon  
serpents and scorpions and upon all the power of the  
enemy.



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን ውስተ መንሱት አላ አድጎንን ወባልሐን እምኩሉ  
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእን  
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ

ወደ መከራ አታግባን ከክፉ አድነን እንጂ። አንድ ልጅህ  
ጌታችንና እምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው  
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በእርሱ ያለ ምስጋና

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue  
us from all evil in the grace and loving-kindness, which  
were shown by the love towards mankind of Your only-  
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ  
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሜን።

ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለአንተ ይገባል ፤ ከአንተ ጋር ትክክል  
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም  
ለዘላለሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy  
Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting  
glory, honour, and dominion, both now and ever, and  
world without end. Amen.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእዝ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቀራዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ  
ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን  
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ  
በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ  
ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of  
the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who  
bring an oblation within the one Holy universal church,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ  
ዘኅቡእ ወዘገሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና  
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ  
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,  
whether much or little, in secret or openly, and of those  
who wish to give and have not wherewith to give,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍታወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ  
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክን።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን  
አምላካችን እግዚአብሔር።

that He accept their ready mind, that He vouchsafe to  
them the heavenly kingdom; power over all works of  
blessing belongs to the Lord our God.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባክ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባእሙ ለአጋው ፤ ወተወከፍ መባእን ለአጋት ለነኒ  
ተወከፍ መባእነ ወቅርባነን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም  
መባችንንና ቅርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation  
of our sisters, and ours also, accept our oblation and  
our offering.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክነ ዘኹሎ ትእግዝ ንስጸለክ ወናስተበቁዑዐክ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቴተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የህቡ አልቦሙ ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኹሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን።

መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ፤ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and have not wherewith to give. Your acceptance of their ready mind grant you unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them:

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወኢጊዝ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You  
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without end. Amen.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ እንጨራ

የጥብስት ጸሎት

The prayer of Oblation.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ አብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውጊቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የአብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢቅደምከ ነገረ ከመ ትከውን በግዑ ዘክልቦ ነውር በእንተ  
ሕይወተ ዓለም ወይክዜኒ ንስኢል ወናስተበቀሶ እምነ ኂሩተ  
ሠናይቲክ።

የሕይወት ገብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት  
መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም  
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot  
for the life of the world: We now pray and beseech of  
Your excellent goodness,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኣ መፍቀሬ ሰብኣ ኣርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ  
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ  
ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this  
bread, and upon this cup, which we have set upon this  
spiritual ark of Yours:

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ  
ለ፪ሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ  
ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ  
ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን  
አንጻቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ  
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them  
both, And change this bread to become Your pure Body,  
and what is mingled in this cup to become Your  
precious Blood;

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ  
ወእቱ ንጉሠ ነፍስ ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንፌኑ ልዑለ  
ወዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ  
ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ  
ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the  
salvation of our soul and our body and our spirit. You  
are the King us all, Christ our God, and to You we  
send up high praise and glory and worship, with Your

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ  
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል  
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ  
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,  
who is coequal with You, both now and ever and world  
without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ  
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምኔነ ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ  
በሕማማቲክ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር  
አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ  
የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠራያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the  
word of God the Father, who have broken off from us all  
the bonds of our sins through Your life-giving and saving  
sufferings,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላእካኒከ ንሐን  
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ኀደግሙ ኃጢአት  
ይትኀደግሎሙ ወለእለ ኢኀደግሙ ኃጢአት ኢይትኀደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት  
እፍ ያልህባቸው “መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው  
ኃጢአታቸው ይቅርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው  
አይቅርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your Holy disciples  
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy  
Spirit: whatsoever men’s sins you remit they are remitted  
unto them, and whatsoever sins you retain they are  
retained:”

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይሕዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላጅካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኹሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይፍትሑ ኹሎ ማእሠረ ዐመፃ።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለማሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠራያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your Holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ ካዕበ ንሰጸል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ  
ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ  
ወአጋትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ  
እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም  
አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን  
ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O  
lover of man, on behalf of these Your servants and  
hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters,  
and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምስዋዒከ ቅዱስ  
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትከ ወምትር ኹሎ ማእሠረ  
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ  
አእምሮ አው በጽልሐት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች  
የምሕረትን ኃዳና ጥረግልን ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ  
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም  
ባለማወቅ በተንኰልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your  
Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break  
and sever all the bonds of our sins. Whether we have  
trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእከየ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሰ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካሞ ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕጓለ እመሕያው ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሰን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን  
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍትሐመ፡ ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ  
ወአቁመን ኀበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጻን የተፈታን ነጻም  
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን  
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት  
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all  
Your people and fill us with the fear of Your name, and  
establish us in the doing of Your Holy will.



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.



# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በየምዕራፉ “አሜን ከርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison,  
Lord have mercy upon us”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር  
ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው  
አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful Holy things we beseech, that God may  
grant us peace through His Mercy.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ  
እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ  
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to  
keep the faith in purity.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኑ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ  
ፍጻሜኑ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀባን።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ  
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep  
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቀዕ ከመ እግዚአብሔር  
በኩሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን  
ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may  
vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

## መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቃፅ ከመ እግዚአብሔር  
ምስሌሆሙ ይኸውልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር  
ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the Holy prophets we beseech, that God may  
number us with them.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀሱ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀሩ ከመ እግዚአብሔር  
የሀበነ ንፈጽም ኪያ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕተነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤  
ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may  
grant us to perfect the same conversation.



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ ..... ወብጹዕ ጳጳስ አባ .....  
ናስተብቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል  
በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጽሕ ዘእንበለ ነውር እስመ  
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር  
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጽሕና  
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abba .....and the blessed Archbishop  
Abba .....we beseech, that God may grant them length  
of days to be over us, that with understanding they may  
rightly speak the word of faith in purity without spot for

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እመንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ..... ብፁዕ ሰለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ  
አባ .....እንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰስል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሐቀ ወፍርሆተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ሰልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፤ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ  
ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃግሆሙ  
ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ  
፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን  
ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacons we beseech, that God may grant  
them to run a perfect course, and draw them nigh unto  
Him in Holiness, and remember their labour and their  
love.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወክናጉንሰጢስ ወመዘምራን  
ናስተበቅሶ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዓሕቀ ሃይማኖቶሙ  
ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው  
ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤  
ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers)  
and the singers we beseech, that God may grant them  
to perfect the diligence of their faith.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር  
ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን  
ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃግሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን  
ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም  
ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው  
እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that  
God may hear their prayers and vouchsafe them  
abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit  
and accept their labour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ  
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ  
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው  
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት  
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል  
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them  
the crown of virginity, and that they maybe unto God  
sons and daughters and that He may accept their  
labour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር  
የሀብሙ አስብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር  
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God  
may grant them to receive their rewards through  
patience.



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቅዕ ከመ  
እግዚአብሔር የሀብሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጽሕ ይዕቀቡ።

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን  
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may  
grant them complete faith which they may keep in purity.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገታሞሙ።

በኀውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተበቃፅ  
ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤  
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ  
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that  
God may grant her peace.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ  
እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ  
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that  
God may grant them of His wisdom and His fear.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቃፊ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም  
ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤  
ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም  
ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should  
hasten His purpose and put into the mind of all and  
each to desire that which is good and expedient.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀሱ ከመ  
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡ ጎበ  
ማጎደሪሆሙ በዳጎና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደገንነት  
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ  
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,  
that God should guide them with a merciful right hand  
and let them enter their home in safety and peace.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅባን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር  
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤  
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God  
should grant them their daily food.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተበቀህ ከመ እግዚአብሔር  
ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ  
ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God  
may give them perfect consolation



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሙቁሐን ናስተበቀኑስ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ  
እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ  
ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose  
them from their bonds.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲዉዋን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይሟጠሙ፡  
በሰላም ውስተ ብሔርሙ፡፡

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤  
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን፡፡

For the captives we beseech, that God may restore  
them to their county in peace.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀሶ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ትዕግሥተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ የማሆሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በኅ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ድውያን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር  
ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና  
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ  
እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God  
should heal them speedily and send upon them mercy  
and compassion.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀሁ  
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር  
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in his holy church  
we beseech, that God may vouchsafe them a place to  
rest.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአጎዊን ናስተበቀህዕ ከመ  
እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናጎየ ወሣጎተ የሀበሙ እመዓቲ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም  
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና  
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our  
brothers we beseech, that God cherish not anger  
against them, but grant them rest and relief from His  
wrath.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተበቑፅ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ  
ኀበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ  
ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on  
the place that needs it.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቅኑስ ከመ እግዚአብሔር የሀላ  
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን  
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may  
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቑዕ በመንፈሰ ሰላም  
ይክድነን ወይጸግወን ወያብርህ አዕይንተ አልባቢን።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈስ  
ይጠብቀን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም  
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He  
cover us with the spirit of peace, and give us grace,  
and enlighten eyes of our hearts.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰአሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተን  
ይተወከፍ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ  
ንልሐቅ በጸጋሁ ወንተመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን  
እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤  
በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers  
according to His will. Let us therefore rise in the Holy  
Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying  
in His name

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንተሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ  
ወንሰኣሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ  
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤  
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን  
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the  
apostles. Let us draw high and ask Lord God to  
accept our prayers according to His will.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋር።

And with Your spirit.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ።

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ  
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in  
one.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.



# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኛ።

ለምኝልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አንተ ውኃት።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኦ  
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ  
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire which  
the blessed took from the sanctuary,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር  
ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ እጣነ  
ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም  
ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is  
God's Word that was made man from You, who offered  
Himself to His Father for incense and an acceptable  
sacrifice.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡክ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስክ  
ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእክ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት  
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ  
አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly  
Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did  
come and save us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉዎቻችን።

ሰላም ለሁሉዎቻችን ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ ኦሰምሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ  
ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕባየ  
ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጩላማ ውስጥ  
ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ  
የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have  
revealed to us what was hidden in the depth of  
darkness, giver of a word of gladness to them that  
preach the greatness of Your power.



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ውእቱ በብዙኅ ኂሩትከ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረደሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው እንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was You that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር  
ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይትአተት  
እምኅቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ  
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ሰጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,  
vouchsafe us a mind without distraction and a pure  
understanding that departs not from You,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናጸምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት  
ዘተነበት በላዕሌነ ይጸዜኒ ጸምኑበሁ። ወበከመ ተመሰለ ብክ ኦ  
ርጸሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ  
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን  
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።  
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር  
በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your  
Holy teaching which is now read to us out of him, And  
as he imitated You, O Prince of life, so make us also  
meet to imitate him in deed and in faith,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንድሙን ለሰዎች ቅዱስ ወንጌልን በክብር መስቀልክ ኩሎ  
ጊዜ፤ እስመ ለክ ይጸቱ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን  
፤ ክብር ወድብሐት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለሰዎች ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክብር  
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና  
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘላለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your  
precious cross at all times: for Yours is the kingdom  
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,  
world with out end.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ

አሜን

Amen

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥላሴ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all Both now and ever and world without end. Amen.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት  
እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን(deacon)

በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ  
ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ  
ወይትመከዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክሙ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው  
የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት  
በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of  
the Son and the gift of the Holy Spirit who come down  
upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like  
sort come down and be multiplied upon me and all of you.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ  
አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተን በብዝኅ ሣህሊ  
ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

አክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ  
የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ  
ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን  
ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,  
who have received the crown, ask and pray for us in  
order that He may save our souls in the multitude of  
His mercies and in His pity for His Holy name's sake.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

# መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት  
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤  
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም  
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል  
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither  
beginning nor end, He that is great in his construction  
and mighty in his work and wise in his counsel and firm

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተብቀሁዐክ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት  
አርአ። ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ  
አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን  
እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ  
በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጻ ሰውነታችንንም አክብር፤

in His power, who exists in all: We pray You and  
beseech You to be with us in this hour: make Your  
face to shine upon us, and abide with us in the midst  
of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and  
remit our sins,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ  
ኀቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ  
ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን  
አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና  
መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን።  
ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will:  
make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a  
reasonable offering and a spiritual incense: let it enter  
into the Holy temple of Your Holiness:

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ, and through the Holy Spirit.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእክተ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን..... መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝበ ክርስቲያኑ ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of ..... disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

፪ኛ መልእክት እየተነበበ ነው።

Reading the 2<sup>nd</sup> Epistle.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኦ አቃውዮ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘህሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኀላፊ እስመ ኩሉ ኀላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው፤ ፈቃዱም አላፊ ነው፤

ሁሉም አላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኑ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎመ. ምሥጢረ ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብከመ. ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኩሉ  
አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ። ወንሕነኒ  
እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቐዑዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ  
ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ፤

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን  
ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው  
አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን  
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the  
world the unsearchable riches of Your grace which is of  
the mercy: We pray You also and beseech You,



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሐረር በፍናዊሆሙ ወንትሊ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በኩሊ ጊዜ  
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ  
ምስሌሆሙ በውስተ ፃጣሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ  
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።  
በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው  
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance  
and a portion with them that we may walk in their ways  
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all  
times to imitate them and to continue in their love and to  
have fellowship with them in their labour in true godliness.

## መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆሙ።  
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዔትክ። ወአብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን  
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም  
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን  
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did  
found by their means and bless the sheep of Your flock  
and increase the vine which You did plant with Your Holy  
right hand:

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ  
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ  
ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ  
ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You  
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ  
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሀሊ ምስለ ኹልነ ሕዝበ  
ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም አሚን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም  
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን  
ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሚን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the  
law, to wit the history of the acts of the apostles. The  
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያት መሪ እየተነበበ ነው።

Reading the Acts of the Apostles.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዐ ወዑብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኑ ወተወሰከ  
ወስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኑ ሕዝብ እለ አምኑ  
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም  
አሜን።

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት  
ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን  
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤  
ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it  
has increased in the Holy church, and many are they that  
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world  
without end. Amen.

# ጦርዓተ ቅዱሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አጋዜ ኩሉ። ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው  
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ  
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ  
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy  
are You, only-begotten who are the Word of the living  
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows  
all things.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ  
አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ  
ሎቲ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልከ አምላካችን  
እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው  
በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our  
father Abraham, and instead of Isaac his son did  
prepare and send down to him a ram for his ransom



## መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቲ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴህ እምላዕሊ ብዕለ  
ሣህልከ ወምሕረትከ ከመ ንኩን ንጹሐን እምኹሊ ጌና ዒዓተ  
ኃጣውኢን።

አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ  
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ  
ላክልን። ከከፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior  
of this our incense, and send unto us from on high  
in recompense thereof the riches of Your mercy and  
Your compassion, so that we may become pure from all  
taint of our sins.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ  
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሊ መዋዕለ ሕይወትን  
በትፍሥሕት ወበኅሤት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል  
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና  
በንጽሕና በደስታና በኅሤት።

And make us, O Lover of man, meet to minister  
before Your glorious purity in righteousness and in  
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleision, Lord have mercy upon us.”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ .....ወብፁዕ ጳጳሱን አባ.....  
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፤ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ  
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃን ጳጳሳችን ስለ አባ ..... ስለ ብፁዕ ሊቀ  
ጳጳሳችን አባ .....ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና  
ስለ ዲያቆናም ፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች  
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop  
Abba ..... bishops, and all the bishops, priest, deacons  
and all the all the Orthodox Christians.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሣሊኤ ኦ ዘንሰጸለኪ ዳገና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር  
ድንግል።

ደገንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ  
ይበልሽ።

Rejoice, O You of whom we ask healing, O Holy full of  
honor ever Virgin.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ  
ጸሎተን ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ  
ለን ኃጣውኢን።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ  
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ  
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up  
our prayer on high to Your beloved Son that He may  
forgive us our sin.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበኣማን ክርስቶስሃ  
ኣምላክን።

በኣውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን ኣምላካችንን ክርስቶስን  
የወለድኻልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልኻ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of  
righteousness, even Christ our God.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice



# መግባታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለን ኀበ እግዚእን ከመ ይግበር  
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤  
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን  
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may  
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት  
ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንለ እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ  
ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,  
very pleader for the race of mankind.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጢያታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን

Amen

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ  
ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice



# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከ ምክሉ ዘመድኝ።

የባሕሪያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከ ዘወልድኪ ለኝ አማኑኤልሃ አምላክኝ።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ  
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ  
ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን  
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before  
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our  
souls and forgive us our sins.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ  
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።  
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen  
incense, the time of the praise of our Savior, lover of  
man, Christ.

# መግባታ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ዕጣን ይእቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውሰተ ከርሃ  
ዘይትሚዐዝ እምኡሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረው  
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ  
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because  
He who was in her womb is more fragrant than all  
chosen incense. He whom she bare came and saved  
us.

# መግባታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቲ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኝ ኃጣውኢኝ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤  
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤  
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት  
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to  
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኑ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

# ጦርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጳጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤  
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ  
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤  
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና  
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to  
John, and apostleship to our father Paul, for he was the  
light of the church.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፤ እስመ ዘውስተ ከርሣ  
ዘይትሌዐል እምኡሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን  
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in Her  
womb, who is more fragrant than all incense, came and  
was incarnate of her.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ  
ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ  
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He  
decked her to be a tabernacle for the habitation of his  
beloved Son.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ካህናት (Priests)

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ፤ ወክህነት ለአሮን ፤ ተውህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፤ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፤ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.  
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ። በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን  
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ አሮን  
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the  
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof  
made the chosen incense to go up.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቲ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኃጢአት አገልግሎት ወክሎ በወሰድ ረባረባል። አንተ ውሳኔ ዕጣን አ መድኃኒት እስመ መጻእክ ወአድኃንከን ተሳላለን።

እግዚአብሔር በአገልግሎት መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክብር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኝ  
እግዚአ፡፡

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤  
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born  
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ  
ተሣሃለ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤  
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ  
ይቅር በለን።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was  
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,  
have mercy upon us, Lord.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልሰት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት  
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did  
rise from the dead on the third day,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ  
ይመጽእ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወመታነ ፤ ተሳሃለነ  
እግዚአ፡፡

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤  
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በመታን ይፈርድ  
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of  
the Father and again wilt come in glory to judge the  
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ  
ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን  
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ  
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤  
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory  
be to the Holy Spirit, both now and ever and world  
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.



# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘላለማዊ ጥላላ ምስሌክሙ።

የላላ ጥላላ ጸጋ ከላላነት ጋራ ይሁን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋራ።

And with Your spirit.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ብን ኅበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤  
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ  
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who  
are in heaven, Our Father who are in heaven, Our  
Father who are in heaven, lead us not into temptation.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ጧት (in the morning)

ኪያክ ንሴብሕ እግዚአ፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

ንሴብሕክ እግዚአ፡

አቤቱ እናመሰግናለን።

Oh, we thank You.

# መረጋገጫ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ፡፡

ጧት (in the morning)

አቤቱ አንተን እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሕዝብ (People)

ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

አቤቱ እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጧዋት (in the morning)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

.....በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ  
ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወእኚዝ ለዓለመ ዓለም።

.....ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለገለጸልን ምስጋና  
ጽንዕ ያለው ለዘላለሙ።

.....Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom  
be glory and dominion to You, world without end.



# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

## ቡራኬ Benediction

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደሰ ስምክ። ትምጻጸ መንግሥትክ።  
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ ፤  
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም  
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,  
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is  
in heaven;

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤  
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤  
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our  
trespasses as we forgive them that trespass against us,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድኅኑን። ወባልሐን  
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል  
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድኑን እንጂ።  
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ  
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and  
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the  
power and the glory for ever and ever.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. You are Virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ  
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ። የማኅፀንሽም  
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል  
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed are You amongst women and blessed is the  
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is  
with You,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዬ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኚልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.



# መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

## ሕዝብ (People)

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣህለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኅቤሃ ወቆመ ቅድሚካ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሐ  
ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን  
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her  
and said to Virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are  
full of grace.

# መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡርክት አንቲ እም አንስት።

ከሴቶች ሁሉ የተባረክሽ ነሽ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰክሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኀብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ ጊዜ ይጸዙኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.



# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which You see

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፈተዉ ይስምዑ እንትሙ  
ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንቲክሙ እለ  
ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤  
አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጀሮቻችሁ ግን  
የተመሰገኑ ናቸው።

and have desired to hear the things which you hear and  
have not heard them, but you, blessed are your eyes  
that have seen and your ears that have heard,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

Do you make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰላሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel.

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕባ እግዚአብሔር እለ አውሥኡኑ ከመ ንዘከሮሙ ጊዜ  
ጸሎትኑ ወአስተባብቁዎትኑ እንተ ነገሥሥ እምነቤክ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና  
በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ  
አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to  
remember them at the time of our prayers and  
supplications where with we make request of You.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሙ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

## መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውጤት ሕይወት ኩልን ፤ ወተስፋ ኩልን ፤  
ወባላሔ ኩልን ፤ ወመንሥኤ ኩልን ፤ ወለክ ንፌኑ አኩራት  
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፤ የሁላችን ተስፋ ፤ የሁላችን አዳኝ ፤  
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም  
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the  
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You  
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world  
without end.



# ምስባክ

ሀቡ አኩቴተ ለእግዚአብሔር።	አርውዮ ለትለሚሃ።	ወሐመልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያው።	ደቂቀ እጓለ እመሕያው
ሐወጽከኔ ሌሊተ ወፈተንኮ ለልብዩ።	ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ።	ወሳሙኤልኔ ምስስ እከ ይጼውዑ ስሞ	ደብረ ጽዮን ዘአፍቀረ።
ሐወጽካ ለምድር ወአርወይካ።	እንሰ ሰኩብኩ ወኖምኩ።	ወበመንፌስ አዚዝ እጽንዐኔ።	ግቡና በዓለ በትሥፍሕት በኀበ አለያተሐምምዎ።
ለነዳያኔሃኔ አጸግቦሙ አከለ።	እንተ ፈጠርከ ፀሐየ ወወርኀ።	ወተንሥኦ፥እግዚአብሔር ከመ ዘንቃሀ፥እምንዋም።	ጻድቅሰ ከመ በቀልት ይፈሪ
ልበ ንጹሐ ፍጥር ሊተ እግዚኦ።	እንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመስተ ሣህል።	ወትሰይመኔ ውስተ ርእሰ ሕዝብ።	ፈኑ ብርሃነከ ወጽድቀከ።
መሐለ እግዚአብሔር ወኢይኔስሕ	እግረረ ለነ አሕዛበ ወሕዝበ ታሕተ አገሪነ።	ወትቀውም ንግሥት በዮማንከ።	ፈኑ እዴከ እምዓርያም።
መሠረታቲሃ ውስተ አድባር ቅዱሳን።	ዐፀደ ወይን አፍለስከ እምግብፅ።	ወንግርዎሙ ለአሕዛብ ምግባሮ	ፍሬ ሃማከ ተሴስይ።
ምድርኔ ትሁብ ፍሬሃ	አፉሁ ለጻድቅ ይትማኔሀር ጥበበ	ወአነሂ በኩርየ እሬስዮ።	
ሠረገላቲሁ ለእግዚአብሔር ምዕልፊተ አዕላፍ ፍሡሐን።	ኢትዝከር ብነ አበሳነ ዘትካት።	ወአጽንዖ እግዚኦ ለዝንቱ ዘሠራዕከ ለነ	
ሣህሉ ለእግዚአብሔር መልዐ ምድረ።	ኢትግፈኔ እምቅድመ ገጽከ።	ወእነግር ስምዐከ በቅድመ ነገሥት ወኢትይኀፊር	
ሣህል ወርትዕ ተራከባ።	ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያከ	ወወሁብከሙ ትእምርተ ለአለ ይፈርሁከ።)	
ስሚዒ ወለትዩ ወርእዩ ወእጽምዒ እዝነኪ።	እምሥራቀ ፀሐይ እስከነ ዐረብ።	ወይሰግዳ ሎቱ አዋልደ ጢሮስ በአምኃ	
ሶበ ትሬእዮሙ ለጠቢባን ይመውቱ	እምነ ጽዮን ይብል ሰብኦ።	ወይከውን ከመ ዕፅ እንተ ትከልት ኀበ ሙሐዘ ማይ።	
ርእዩከ ማያት እግዚኦ።	እምአፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎከ ሰብሐተ።	ወይወስዱ ለንጉሥ ደናግለ ድኀሬሃ	
ቀደሰ ማኀደሮ ልዑል	እስመ ሐረዖ እግዚአብሔር	ወድቀት እሳት ወኢርኢኸዋ ለፀሐይ	
ቃለ ወሀቡ ደመናት አሕፃከ ይወፅኦ።	እስመ ኀቤከ እጼሊ እግዚኦ	ውስተ ኩሉ ምድር ወፅኦ ነገሮሙ	
ቅረቡ ኀቤሁ ወያበርህ ለከሙ።	እስመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ።	ዘምሩ ለእግዚአብሔር ዘዮኀድር ውስተ ጽዮን።	
በልዑ ወጸግቡ ጥቀ።	እስመ ሰበረ ኖኃተ ብርት።	ዘአዘዝከ መድኀኒዮ ለያዕቆ	
በከመ ሰማዕነ ከማሁ ርኢነ	እስመ ቅንዐተ ቤትከ በልዐኔ።	ዘያበቋል ሣዕረ ለእንሰሳ።	
ቡሩከ ዘይመጽኦ በስመ እግዚአብሔር።	እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉነ ኩሎ አሚረ	ዘይሁብ ሲሳየ ለኩሉ ዘሥጋ።	
ብፁዕ ብእሲ ዘእንተ ገሠጽኮ እግዚኦ	እስመ ፈተወ ንጉሥ ስነኪ።	ዘይገለብቦ ለሰማይ በይመና።	
ተቀነዩ ለእግዚአብሔር	እበውኦ ቤተከ ምስለ መባእዩ	ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር።	
ተዘከር ማኀበረከ ዘአቅደምከ ፈጢረ	እግዚአብሔር ሰቡሕ በምከረ ቅዱሳን።	የሐዩ ወይሁብዎ እምወርቅ ዐረብ።	
ተዘከር እግዚኦ ከመ መሬት ንሕነ።	እግዚአብሔር እግዚኦ አስተርእዩ ለነ።	የዐርግ ደመናተ እምኣጽናፈ ምድር	
ተፅዕነ ኅዕለ ኪሩቤል ወሠረረ	እግዚአብሔር ይረድኦ ውስተ ዐራተ ሕማሙ።	ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ።	
ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ እግዚአብሔር ነሐውር።	እግዚአብሔርሰ ሰማያተ ገበረ።	ይትዓዩን መልአከ እግዚአብሔር ዐውዶሙ	
ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኔ	እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውእቱ እምቅድመ ዓለም።	ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር።	
ታቦር ወአርሞንኤም በስመ ዚእከ ይትፌሥሑ።	እግዚአብሔርሰ ገህድ ይመጸኦ።	አልቦ ነገር ወአልቦ ነቢብ ዘኢተሰምዐ ቃሎሙ።	
ትሴብሐ ኢየሩሳሌም ለእግዚአብሔር።	እግዚኦ በኃይልከ ይትፌሣሕ ንጉሥ	ዐረገ ውስተ አርያም ዪዊወከ ዪዋ	
ነገሥተ ተርሴስ	እግዚኦ ኩነኔከ ሀቦ ለንጉሥ	ከነፈ ርግብ በብሩር ዘግቡር	
ናሁ ሰማዕናሁ በኤፍራታ።	ዖፍኔ ረከበት ላቲ ቤተ።		
ንፍሑ ቀርኝ በዕለተ ሠርቅ።	ከመ እንግር ፈቀደከ መከርኩ እምላኪዩ።		
ኖላዊሆሙ ለእሥራኤል አጽምዕ	ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር።		

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልን። ወይቀድሰን በኩሉ  
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሲ በኦተን ውስተ ቤተ ክርስቲያን  
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት  
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every  
spiritual blessing, and bring us into the Holy church

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት  
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን  
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ  
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His Holy angels who serve Him always  
in fear and trembling, and glorify Him at all times and  
all hours, both now and ever and world without end.  
Amen.

ካህን/priest

እግዚአብሔር አምላክን ወመድኃኒን ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ  
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ  
ወለሐዋርያቲከ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኃታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር  
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን  
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ  
ነህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You  
are He who did send Your Holy disciples and ministers,  
and Your pure apostles unto all the ends of the world

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትክ ወይፈውሱ ኩሎ  
ደዌ ወኩሎ ሕማመ ዘውስተ ኩሉ ሕዝብክ ወይዜንዉ  
ምሥጢረክ ኅቡኣ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ  
ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ  
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም  
ያስተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to  
heal all the diseases and all the sicknesses which are  
among Your people, and to proclaim the mystery hidden  
from before the beginning of the world.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃኑከ ወጽድቀከ  
ወአብርሃ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረሰየን ድልዋን ንሰማዕ  
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን  
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን  
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your  
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of  
our hearts and of our understanding; make us meet to  
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ  
ላዕሌን ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፻ ከመትሥረይ አበሳነ  
ለሕዝብከ ወንኩን ድልዋን ለመንግሥተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ  
አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ  
ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ  
ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we  
hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not  
one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold;  
and forgive us our sins, us Your people, so that we  
maybe worthy of the kingdom of heaven.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

# መግቢያ ቅዱሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳሬቅሊጦስ።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ሃሌ ለ.ያ ቁመ. ወክሮምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ለ.ያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the  
message of our Lord and Savior Jesus Christ.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱን።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with your Spirit.

# መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘኔነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ (ዘሰበከ  
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ ) የተናገረው (ዮሐንስ የሰበከው)  
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have  
proclaimed, (John preached) the Word of the Son of  
God.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

❖ የጸም ወቅት ከሆነ ወደሚቀጥለው ገጽ ተሻገር።

For fasting season, go to the next page

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ  
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ  
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ  
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ  
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise  
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither  
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

# መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጾም ጊዜ በ“ተፈስሐ” ፈንታ / replacement of “Sing aloud”

ሕዝብ (People)

በወንጌል መራህክን ፤ ወበነቢያት ናዘዝክን ፤ ዘለሊክ  
አቅረብክን ስብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸን ፤ በነቢያትም አጸናኸን ፤ ለአቀረብኸን  
ክብር ምስጋና ይገባል።

You have guided us with the Gospel, comforted us  
with the prophets, and drawn us nigh unto You. Glory  
be to You.



# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነስሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፥ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል .... ረድኡ ወሐዋርያሁ  
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of .... The  
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

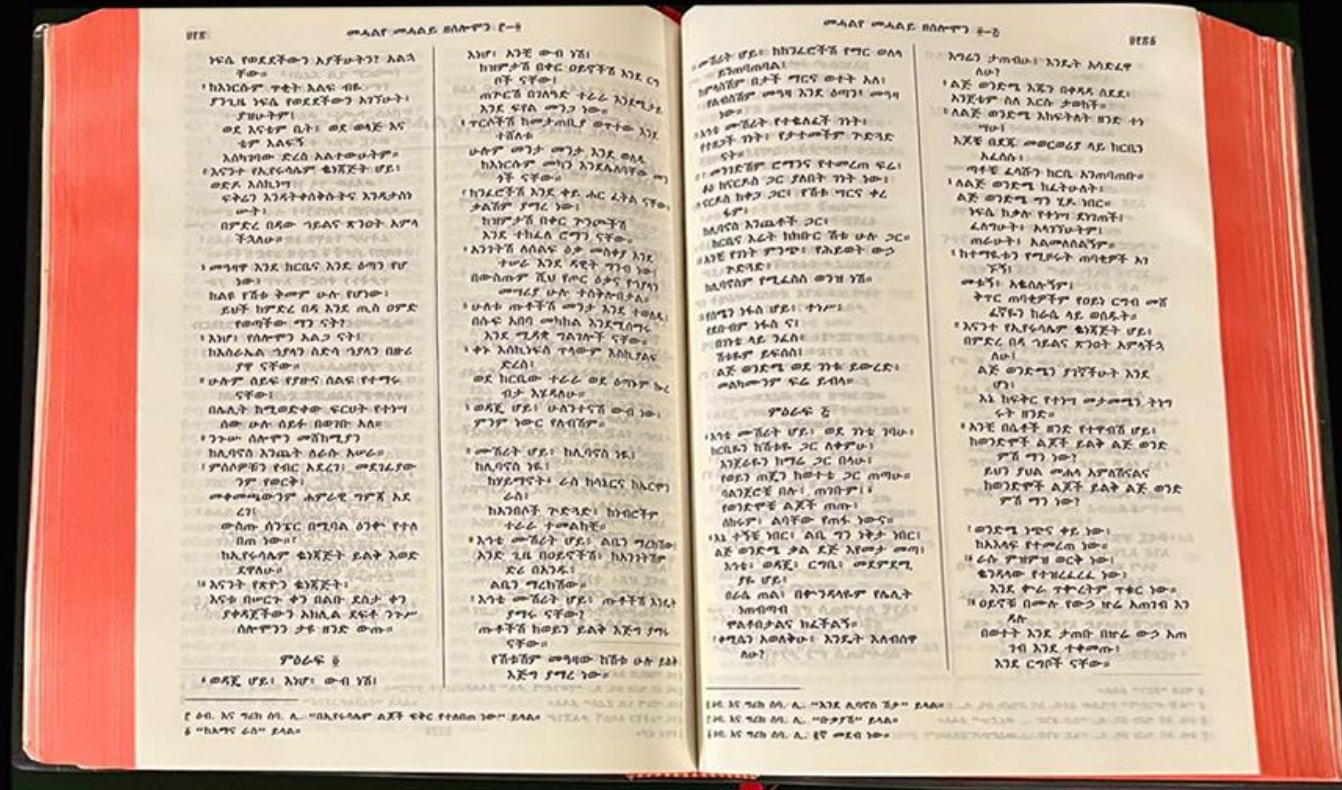
ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ  
ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል  
የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
ነው።

This is the word of our Lord and our God and our  
Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየሱስ ይቤ እግዚእ  
ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ  
መዛሙርቴ።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall  
not pass away, said the Lord to his disciple.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነኣምን አበ ዘበአማን ፤ ወነኣምን ወልደ ዘበአማን ፤ ወነኣምን  
መንፈሰ ቅዱሰ ዘበአማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነኣምን።

አብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ።  
መንፈሰ ቅዱሱንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ  
ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very  
Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in  
their unchangeable Trinity.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጆሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወልድ ወመንፈስ  
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ  
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን  
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;  
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy  
Spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል  
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር  
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little  
of the Law to fall.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃን ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር  
መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን  
የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are  
the God that does wonders: You have declared your  
strength among the people. You have with Your arm  
redeemed the people.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውስተ ሲኦል ወክዕረገ ዌዋ እምህዩ ወጸኅከነ  
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእክ ወክድኅንከነ በእንተ ዝንቱ  
ንሴብሐክ ወንጾርሕ ኅቤክ እንዘ ንብል

ወገኖቶህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ  
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጻነትን ሰጠኸን።  
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from  
there, and thou did grant us again to be set free, for  
You did come and save us. For this cause we glorify  
You and cry unto You saying,

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ  
ወአድኅንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ  
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come  
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጊቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውጊቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኅደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥክ  
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የአብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።  
የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,  
the Word of God, rose again and His flesh was not  
corrupted.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘረሰይከነ  
ድልዋነ ንስማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ  
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም  
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን  
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና  
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give  
thanks to You, for that we may hear and kiss the  
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስኢል ወናስተበቀኑስ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ። ወተወከፍ ስኢለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኀበ ቦኣ ኢግዚኢኦ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፈኑ ላኔሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ። በ፩ ወልድክ  
እስመ ለክ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።  
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና  
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon Your  
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the  
glory and power, world without end. Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ገዥ ንገሥት ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቀኑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ፤  
ኣ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ  
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our  
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat  
of Your goodness. O lover of man,



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ  
እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ  
ክርስቲያንን ሰላም አስብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ  
ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic  
Church which reaches from one end of the world to the  
other.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ  
ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤  
ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church  
orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላመ እንተ  
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላመ ወሕይወተን  
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ  
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዋም የሕይወትን  
ሰላም ስጠን።

All the people and the whole flock bless You, all the  
peace that is from heaven send You into the hearts of  
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዋ ሰላመ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ  
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርን ዘአፍኣ ወውስጥ  
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም  
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን  
ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጻቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to  
her armies, to those who rule her people. And to the  
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn  
them with all peace:

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀበን እስመ ኩሎ ወሀብከን አጥርየን  
እግዚአብሔር ወዕሥየን እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና  
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ  
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have  
granted us all things. Possess us, O Lord, and requite  
us, for beside You we know none other;

## መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመክ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌው ፤ ከመ ትሕየው ነፍስክ በመንፈስ  
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌክ ለአግብርቲክ  
ወለኩሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን  
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ  
ባገልጋዮቻችሁ ላይ በወገኖቻችሁም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,  
that our souls may live through the Holy Spirit, and that  
the death of sin may not have dominion over us Your  
servants and all Your people:

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and  
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now  
and ever and world without end, Amen.

# መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርያላይሶን።

Kyrie leison.



# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

Upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተበቃዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኦብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of  
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ  
ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤህ  
ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ  
እግዚአብሔር አምላክነ።

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ \_\_\_\_\_ ለብዙ ዘመናት  
ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ  
አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ  
ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba ..... that he truly  
preserve him to us for many years and in peaceful days  
until the Lord our God who is rich in grace grant him to  
fulfil that which was committed unto him, the office o  
priesthood.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባ .....እግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት  
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ ሊቀ

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ .....የደገኛዪቱ አገር የኢትዮጵያ  
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ  
ስለሚሆን ስለ አባ .....ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba ..... lord chief of the  
bishops of the great nation of Ethiopia and for the  
blessed Primate of the country of our father Abba.  
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

# መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኪሎች. ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት  
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውሳቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእንዝ ንስጸለክ ወናስተበቁዑዐክ በእንተ ብፁእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂበ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቱ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ..... ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for our blessed archbishop Abba ..... that You may truly preserve him to us for many years

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተአመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኰሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት  
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ  
እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው  
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood  
which You have committed unto him, together with all  
the orthodox bishops, priests and deacons,



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት ኦሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖችህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one Holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርጉ ለብሉ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ለብሉ ጸጋ መንፈስ  
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከትከ ከመ  
ይባርክ ሕዝበክ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትለት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ  
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ  
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስሱ።

open to him the treasure-house of your blessing, and  
especially grant to him abundantly the grace of the Holy  
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that  
he may bless Your people;

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኢያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት  
ወኢሂዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You  
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever and world without end, Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ  
ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ  
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty  
God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus  
Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of  
man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኝ ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን  
በውስቴታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ  
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማኅበረኑ ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት  
ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውበፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ  
ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል  
እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም  
ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or  
hindrance they may do Your Holy and blessed will, a  
house of prayer, a house purity and a house of blessing.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኑ እምድገሬን  
እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥእ እግዚአ አምላኪያ  
ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ  
ይጸልዑ ቅዱሳ ወቡሩክ ስመክ።

ለእኛም ለአገልጋዮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ ፤ አቤቱ ስጠን።  
እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተነሥ  
ጠላቶችህም ይበተኑ ፤ ቅዱሳ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ  
ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your enemies be scattered, and let them that hate Your holy and blessed name flee before You.

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ አእላፊ አእላፋት  
ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሊፋ በኩሊ  
ጊዜ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት  
ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ  
ይሁኑ።

But let Your people who do Your will at all times be  
blessed with blessings a thousand thousands and ten  
thousand times

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤  
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through  
whom to You with Him and with the Holy Spirit be  
glory and dominion, both now and ever and world  
without end, Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

ሕዝብ /People/

ነአምን በአሐዱ አምላክ ገባሬ ሁሉ ፍጥረት አብ ለእግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ  
ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በአንድ አምላክ  
እናምናለን ፤ በባሕርዩ ምክንያት የለበትምና፡፡

We believe in one God, maker of all creation, Father of  
our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,  
because His nature is unsearchable.



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በከመ አቅደምነ ነገረ አላ ባሕቱ ህልው በኩሉ መዋዕል አልቦቱ ጥንት በኢተፍጻሜት ወቦቱ ብርሃን ዘኢይጠፍኝ ወአልቦ ዘይክል ቀሪብ ኀቤሁ።

አስቀድመን እንደተናገርን በዘመኑ ሁሉ ይኖራል እንጂ ጥንት ወይም ፍጻሜ የለውምና ፤ የማይጠፋ ብርሃን አለው ወደርሱም መቅረብ የሚቻለው የለም።

As we have before declared, He is without beginning and without end, but He is ever living, and He has light which is never extinguished, and He can never be approached.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢሱስ ክልኤተ ወኢሠለስተ ወኢይትዌሰክ አላ አሐዱ ውእቱ ባሕቲቱ ዘይነብር ለዓለም እስመ ኢሱስ ሰውረ ዘኢይትአመር ዳእመ ጥዩቀ አእመርናሁ በኦሪት ወበነቢያት ከመ ውእቱ አኃዜ ኩሉ ወሥሉጥ ላዕለ ኩሉ ፍጥረት፤

ሁለተኛ አይደለም ሦስተኛም አይደለም አይጨመርበትም ብቻውን ለዘላለም የሚኖር አንድ ነው እንጂ። የማይታወቅ የተሰወረ አይደለምና ሁሉን የያዘና ከፍጥረትም ሁሉ በላይ የሠለጠነ መሆኑን በኦሪትና በነቢያት ፈጽመን አወቅነው እንጂ

He is not two or three, and no addition can be made to him; but He is only one, living for ever, because He is not hidden that He can not be known, but we know Him perfectly through the Law and the prophets, that He is almighty and has authority over all the creation.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አሐዱ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተወልደ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወልድ ዋሕድ ዘዕሩይ ምስሌሁ ገባሬ ኹሉ ሠራዊት ወሢመታት ወሥልጣናት፤

የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አንድ ነው። ዓለም ሳይፈጠር የተወለደ ከርሱ ጋራ የተካከለ የሚሆን አንድ ልጅ ሠራዊትና ሢመታትን ሥልጣናትንም ሁሉ የፈጠረ፤

One God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world, the only-begotten Son, coequal with Him, creator of all the hosts, the principalities and the dominions:

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘሠምረ ይኩን ሰብአ በደኃሪ መዋዕል ወነሥኦ ሥጋ  
እምእግዚእትነ ማርያም ቅድስት ድንግል ዘእንበለ ዘርዐ ብእሲ።  
ወተሐፅነ ከመ ሰብእ ዘእንበለ ኃጢአት ወአበሳ ወአልቦ ጉሕሉት  
ወስተ አፋሁ፤

በኋለኛው ዘመን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ ያለ ዘርዐ ብእሲ  
ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን ከድንግል ማርያም ሥጋን  
ነሣ። ያለ ኃጢአትና ያለ በደል እንደ ሰው አደገ በአንደበቱም  
ሐሰት የለበትም።

Who in the last days was pleased to become man, and  
took flesh from our Lady Mary, the Holy Virgin, without  
the seed of man, and grew like men yet without sin or  
evil; neither was guile found in His mouth,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወእምዝ ሐመ ወሞተ በሥጋ በተንሥኦ እመታን በሣልስት  
ዕለት ወዐርገ ሰማያተ ንበ ኦብ ዘፈነዎ። ወነበረ በየማነ ኃይል  
ወፈነወ ለነ ጳራቅሊጦስሃ መንፈስ ቅዱስ ዘወፅኦ እመኡብ

ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ ሞተም በሦስተኛውም ቀን ከመታን  
ተለይቶ ተነሣ ወደ ላከውም ወደ ኦብ ወደሰማይ ዐረገ። ኃይል  
ባለውም ቀኝ ተቀመጦ ከኦብ የሠረፀ ጳራቅሊጦስ መንፈስ  
ቅዱስን ሰደደልን።

Then He suffered, died in the flesh, rose from the dead  
on the third day, ascended unto heaven to the Father  
who sent Him, sat down at the right hand of Power, sent  
to us the paraclete, the Holy Spirit, who proceeds from

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወክድኝኑ ኩሎ ዓለመ ዘህልው ምስለ ኣብ ወወልድ፤ ንብል እንከ ከመ ኩሉ ሠናይ ፍጥረተ እግዚኣብሔር ወክልቦ ግዱፍ። መንፈስሰ ሕይወተ ሥጋ ይእቲ ንጽሕት ወቅድስት በኩሉ

ዓለሙንም ሁሉ ኣዳነ ፤ ከኣብና ከወልድ ጋራ ህልው የሚሆን ፤ እንግዲህ የእግዚኣብሔር ፍጥረት ሁሉ በጎ እንደሆነ የሚጣልም እንደሌለ እንናገራለን። የሥጋ ሕይወት የምትሆን ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት ናት፤

the Father, and saved all the world , and who coeternal with the Father and the Son. We say further that all the creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and Holy in all.

ወንሕነሰ ንብል ከመ ሰብሳብ ንጹሕ ወልደት ዘአልቦ ርኩስ  
እስመ ፈጠሮመ. እግዚአብሔር ለአዳም ወለሔዋን ከመ ይብዝኑ  
ሕዝብ፤

እኛስ ጋብቻ ንጹሕ እንደሆነ ልደትም ርኩሰት እንደሌለበት  
እንናገራለን ፤ ሕዝቡ ይበዙ ዘንድ እግዚአብሔር አዳምንና  
ሔዋንን ፈጥሮዋቸዋልና።

And we say that marriage is pure, and childbirth is  
undefiled, because God, created Adam and Eve to  
multiply,



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንለቡ እንከ ከመ ቦ ውስተ ሥጋ ነፍስ እንተ ኢትመውት ወኢትማሰን ምስለ ሥጋ፤ ንሕነሰ ናስቄርር ኰሎ ግብሮሙ ለዕልዋነ ሃይማኖት ወኰሎ ፍልጠተ ወፀሊወ ሕግ እስመ ርኩሳን እመንቱ ኀቤን ፤

ከሥጋ ጋራ የማትሞትና የማትበሰብስ ነፍስ በሥጋችን እንዳለን እናስተውል ፤ እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን ሥራቸውን እንጸዩላለን ፤ መለየታቸውንም ሁሉ ፤ ሕግ መለወጣቸውንም እነርሱ በኛ ዘንድ የረከሱ ናቸውና።

We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body. We repudiate all the works of heretics and all schisms and transgressions of the Law, because they are for us impure.



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ነክምን ትንሣኤ መታን ጸድቃን ወኃጥኣን ወዕለተ ኩነኔ  
አመ ይተፈደይ ኩሉ በከመ ምግባሩ ፤ ወዓዲ ነክምን ከመ  
ክርስቶስ ኢኮነ ሕፁፀ እምትስብእቱ ወኢምንተኒ

ዳግመኛም የሞቱ የጸድቃንና የኃጥኣን ትንሣኤ እንዳለ  
እናምናለን። ሁሉ እንደ ሥራው ፍዳውን የሚቀበልበት የፍርድ  
ቀን እንዳለ እናምናለን። ዳግመኛ ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ  
ምንም ምን ሕፁፀ እንደሌለበት እናምናለን።

We also believe in the resurrection of the dead, the  
righteous and sinners; and in the day of judgment, when  
every one will be recompensed according to His deeds.  
We also believe that Christ is not in the least degree  
inferior because of His in-carnation,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አላ ውእቱ እግዚአብሔር ቃል ዘኮነ ሰብእ በጽድቅ ፤ ወዐረቀ ትዝምደ ሰብእ ምስለ እግዚአብሔር ሊቀ ካህናቲሁ ለአብ ኢንትገዘር እንከ ከመ አይሁድ ነአምር ከመ መጽአ ዘይፌጽም

በእውነት ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነዉ እንጂ። የአብ ሊቀ ካህናት የሚሆን እርሱ የሰውን ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋር አስታረቀ። እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር አሪትና ነቢያትን

but He is God, the Word who truly became man, and reconciled mankind to God being the High priest of the Father. Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that He who had to fulfill the Law and

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አራተ ወንቢያተ። ዘኪያሁ ይሴፈዉ ምጽአቶ ኩሎሙ አሕዛብ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሠረፀ እምይሁዳ ወእምሥርወ ዕሢይ፤

የሚፈጽማቸው እንደ መጣ እናውቃለን። አሕዛብ ሁሉ የርሱን መምጣት ተስፋ የሚያደርጉት ኢየሱስ ክርስቶስ ከይሁዳ ከዕሢይም ሥር የተገኘ ፤

the prophets has already come. To Him, for whose coming all people looked forward, Jesus Christ, who is descend-ed from Judah, from the root of Jesse,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘሥልጣኑ ዲበ መትከፍቱ ሎቱ ስብሐት ወእኩቴት ፥ ዕበይ  
ወባርኮት ፥ ውዳሴ ወማኅሌት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሜን።

ሥልጣኑ በትከሻው ላይ የሆነ ነው። ክብር ምስጋናና ገናንነት  
ቡራኬና ውዳሴ መመስገን ለርሱ ይገባዋል ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ አሜን።

whose government is upon His shoulder: to Him be glory,  
thanks-giving, great-ness, blessing, praise, Song, both  
now and ever and world without end. Amen.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀሩርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ  
ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን  
ወለመላእክቲሁ።

ንጹሕ የሆነ ከቀሩርባኑ ይቀበል ፤ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤  
ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት  
እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is  
not pure let him not receive it, that he may not be  
consumed by the fire of the godhead which is prepared  
for the devil and his angles.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት  
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ  
ከማሁ ንጹሕ እነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር  
ኢይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ  
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has  
in him strange thoughts and fornication let him not draw  
near. As I have cleansed my hands from outward  
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኀበ ሥጋህ ወደመ. ለክርስቶስ  
አልቦ ላዕሌየ ትጎላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔህ። ንጹሕ እነ  
እምጌጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.  
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ  
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ  
ይመለሳል እንጅ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ  
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood  
of Christ I will not be responsible for your reception  
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will  
return upon yourself if you do not draw nigh in purity.



# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ ፤ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ፤  
እው ዘቆመ በእከይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ  
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ላዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለለ ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤  
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤  
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or  
laughs or speaks or stands in the church in an evil  
manner, let him Know and understand that he is  
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይደት ቡራኬ መርገመ ፤ ወህይደት ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኑበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing,  
and will get from God the fire of hell instead of the  
remission of sin.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር  
አሰሰል እምላዕሌያ ኹሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኹሎ  
ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን  
የምትሰጥ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ  
ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of  
peace and love, take away from me every evil thought,  
revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ  
በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ  
እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን  
አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ  
ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who  
pleased You by the beauty of their lives in the days of  
love and peace: Because it is You who did come down  
from heaven and make peace between the inhabitants of  
heaven and the inhabitants of earth,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢሰተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ  
እሰመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው  
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,  
for Yours is the glory, world without end. Amen.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸሎተ አምኃ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፤ ያለጥፋት ሰውን  
የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን አብጠልከ በምጽአቱ  
ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን  
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy  
of Satan, by the advent of Your living Son our Lord,  
and our God, and Saviour Jesus Christ,



## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመከ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ  
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሐከ እንዘ ይብሉ ስብሐት  
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰገኑባትን ከሰማይ  
የተገኘኸ ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር  
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is  
from heaven wherein the armies of heaven glorify You  
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,  
His goodwill toward men.”

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር በሥምረትከ ምላሕ ውስተ አልባቢኑ ለኩልኑ  
ወአንጽሐኑ እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ሥርዓት ፤ ወእምኩሉ ቂም  
ወቅንዓት ፤ ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ  
እንተ ታለብሰህ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ  
ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ፤ ከክፉም  
ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and  
purify us from all corruption and from all excess, and  
from all revenge and envy, and from all wrongdoing and  
from the remembrance of ill which clothes with death.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ለኩልን ድልዋን ከመ ንቅላትን በበይነቱን በአምኑ  
ቅድሳት።

በተለየች እማኜ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም  
የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy  
salutation.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

## ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተክምቶ በበይናቲክሙ በእምነት ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ በተለየች ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another with a Holy salutation.

# መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክን ረስየን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን  
በአምኑ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ  
እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another  
with Holy salutation.

# ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንቅሙን እንበል ሁነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ  
እንበል ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም  
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy  
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

## ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቲ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ  
ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ  
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit  
be glory and dominion, both now and ever and world  
without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE



# ቅዳሴ እግዚእ መጀመሪያ - THE ANAPHORA OF THE LORD STARS

ካህን(Priest)

እመጽሐፈ ኪዳን ዘነገሮሙ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እምቅድመ ዕርገቱ ውስተ ሰማይ እምድኅረ ትንሣኤሁ እሙታን።

ጌታችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ከተነሣ በኋላ ወደ ሰማይ ከማረጉ በፊት ለሐዋርያት ከነገራቸው ከመጽሐፈ ኪዳን።

From the Book of “Kidan” which our Lord and Saviour Jesus Christ uttered to the Apostles, after his resurrection from the dead, and before His ascension to heaven.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በረከተ ጸጋሁ ወሀብተ ረድኤቱ የሀሉ ምስለ ሊቀ ጳጳስነ  
..... ወምስለ ኹልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም።  
አሜን።

የጸጋው በረከት የረድኤቱም ሀብት ሊቀ ጳጳሳችን በአቡነ  
..... በሁላችንም ላይ ይኑር ፤ ለዘለዓለሙ አሜን።

The blessing of His grace and the gift of His Help be  
with our Archbishop Abba..... and with all of us  
Christians forever. Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

በሰማይ የሃሉ ልብክሙ።

ልቦናችሁ በሰማይ ይኑር።

Lift up your hearts unto heaven.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

እወ የሃሉ በሰማይ ልብን። በእንተ ስምከ አጽንዐነ ወረሰየነ  
ድልዋነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ወአምላክነ።

አዎን ልቡናችን በሰማይ ይኑር። ጌታችንና አምላካችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ ሆይ ስለ ስምህ አጽናን ፤ የተዘጋጀንም አድርገን።

Yes, our hearts are in heaven. For Your name's sake  
strengthen us, and make us worthy, Jesus Christ, our  
Lord and our God.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ወለእመቦ ዘተሐየሰ ምስለ ቢጹ ይጎድግ ለጐቱ።

ከወንድሙ ጋራ የተጣላ ቢኖር ይተውለት።

If there is any one who is quarrelling with his neighbour,  
let him forgive him.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን  
አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to  
our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘሐለየ በልቡ ኑፋቄ ይትጋነይ።

በልቡ መጠራጠርን ያሰበ ቢኖር ይመን።

If there is anyone blemish in the heart of any one let him not approach.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን  
አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to  
our sins.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ነውረ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ።

የሐሳብ ነውር ያለበት ቢኖር አይቅረብ።

Who so hath in him strange thoughts let him not draw  
nigh.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን  
አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to  
our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይርሳዕ እስመ ዘኢይትረሳዕ።

በኃጢአት የወደቀ ቢኖር ኢይርሳ የማይረሳ ነውና።

If there is anyone who has fallen into sin, let him not forget it because it must not be forgotten.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን  
አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to  
our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ድውዮ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ።

ሐሳቡ ድውይ የሆነ ቢኖር አይቅረብ።

If there is anyone who has a diseased conscience let him not approach.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን  
አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to  
our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon

እመቦ ስዑብ ወዘኢኮነ ንጹሐ ይትገኝሥ።

ኃጢአት የሚሠራ ንጹሕም ያልሆነ ቢኖር ይወገድ።

If there is anyone who is an adulterer and is impure, let him be sent out.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን  
አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to  
our sins.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ነኪር እምትእዛዙ ለኢየሱስ ይትከላዕ።

ከኢየሱስ ትእዛዝ ልዩ የሆነ ቢኖር ይከልከል።

If there is anyone who is alienated from the commandments of Jesus, he shall be forbidden (to come).

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወኢኮ በከመ አበሳነ።

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን  
አይሆን።

According to Your mercy, our God, and not according to  
our sins.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘያስተሐቅር ነቢያተ ያግኅሥ ርእሶ እመዓተ ዋሕድ  
ወያድኅን ነፍሶ።

ነቢያትን የሚያቃልል ቢኖር ከዋሕድ (ከወልድ) መዓት ራሱን  
ያርቅ ፤ ነፍሱንም ያድን።

If there is anyone who disdains the prophets, let him  
deliver himself from the wrath of the Only-begotten and  
save his soul.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

መስቀለ ኢይግፋዕ ወይጉየይ እመዓተ እግዚአብሔር እስመ  
ዘይሬእየነ ብነ አብ ብርሃን ምስለ ወልዱ ወመላእክቲሁ ቅዱሳን  
እለ ይሔወዱ ቤተ ክርስቲያን።

መስቀልን አይበድል። ከእግዚአብሔርም መዓት ይራቅ ፤  
የሚያየን ብርሃን አብ ከልጁ ጋራ ቤተ ክርስቲያንን ከሚጎበኙ  
ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አለና።

Let him not oppose the cross, but free from wrath of the  
Lord, because there are those who look upon us, namely  
the Father of light with his Son and His Holy Angels who  
visit the church.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ነጽሩ ነፍሰክሙ ፤ ወአንጽሑ ነፍሳቲክሙ ፤ ወለ ቢጽክሙሂ  
ኢትዝክሩ አበሳሁ። ርእዩ ከመ መኑሂ ኢየሃሉ በመዓት ምስለ  
ካልኡ።

ነፍሳችሁን ተመልከቱ ሰውነታችሁንም ንጹሕ አድርጉ።  
የባልንጀራችሁንም በደል አታስቡ። ማንም ከወንድሙ ጋራ  
በቀራጣ እንዳይኖር አስተውሉ።

Examine yourselves, and cleanse yourselves and do not  
mention your neighbors' sins. Be careful that no one  
should maintain any hatred against his neighbor.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እግዚአብሔር ይሬኢ ፤ አልዕሉ አልባቢክሙ፤ ንቅረብ  
ለመድኃኒት ሕይወት ወቅድሳተ በጥበብ እግዚአብሔር ንንሣእ  
ዘተውህበ ለኅ ጸጋ።

እግዚአብሔር ያያል። ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ። ወደ  
ሕይወት መድኃኒት እንቅረብ። ጸጋ ሁኖ የተሰጠንንም  
ሥጋውንና ደሙን በእግዚአብሔር ጥበብ እንቀበል።

God is looking, Lift up your hearts. Let us come near  
the medicine of life. Let us receive the holiness which is  
granted unto us by grace through the wisdom of the  
Lord.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እኔሁትዎ ለእምላክነ።

እምላካችንን አመስግኑት።

Give thanks unto our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባዋል።

It is right, it is just.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

አልዕሉ አልባቢክሙ።

ልቡናችሁ ሰማያዊ ነገርን ያስብ።

Lift up your hearts.

ሕዝብ (People)

ብነ ኅበ እግዚአብሔር አምላክነ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord our God.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ቅዱስ በቅዱሳን። (፫ ጊዜ) (Three times)

በቅዱሳን ዘንድ የተመሰገነ።

He is Holy among the holy ones

ሕዝብ (People)

ወቅረ በሰማይ ወበምድር። (፫ ጊዜ) (Three times)

ዘወቅር በሰማይና በምድር።

Always in heaven and earth

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር

Priest

Holy Holy Holy Lord

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህኑን በመከተል እንደገም። (Repeat after the priest.)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት  
ዘሀሎ ወይሄሉ ወትረ በሰማይ ወበምድር።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ  
ምስጋና የመላ። በሰማይና በምድር የመላ

Holy Holy Holy Lord God of gods who was and who  
is always in heaven and on earth. Always in heaven  
and on earth.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እኩቴተ ቀሩርባን ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ። በረከተ ሣህሉ የሃሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ  
.....ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ .....

የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
የቀሩርባን ምስጋና። የይቅርታው በረከት በጳጳሳቱ  
አለቃ..... ና በጳጳሳችን .....

The Anaphora of our Lord, our God, and our Saviour  
Jesus Christ, may the blessing of His forgiveness be  
with our patriarch..... our archbishop.....

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ  
ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን።

በሁላችንም ላይ ይደር፤ አገራችንን ኢትዮጵያን ይጠብቃት  
ለዘላለሙ አሜን።

with all us Christian, watch over our country Ethiopia,  
forever. Amen.

# ቅዳሴ ኢግዚእ - Anaphora of The Lord

ጸሎት  
Prayer

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ነአኩተከ አምላክ ቅዱስ ፈጻሚ ነፍሱን ወሀቤ ሕይወትን  
ዘኢይማሰን መዝገብ አቡሁ ለዋሕድ ወልድክ መድኃኒን ዘይዜኑ  
ዘዚአክ ፈቃደ

ቅዱስ አምላክ ሆይ እናመሰግንሃለን። ነፍሳችንን ፍጽምት  
የምታደርግ ሕይወታችንን የምትሰጥ የማይጠፋ መዝገብ የአንድ  
ልጅህ የመድኃኒታችን አባት ያንተን ፈቃድ የሚናገር።

We give You thanks, Holy God, the perfecter of our souls  
and giver of life, o undefiled treasure, Father of Your  
only-begotten Son, our savior, Who declares Your will,



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እስመ ፈቀድክ ከመ ንድጋን ብክ።

በአንተ እንድን ዘንድ ወደሃልና።

because You have desired that we should be saved  
through You.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

የአኩረትክ ልብን እግዚአ ኣንተ ኃይሉ ለአብ ወጸጋ ለአሕዛብ።  
አእምሮ ርትዕ ፤ ጥበበ ስሑታን መፈውሰ ነፍስ እበዩ ትሑታን  
ሀገሪትን።

አቤቱ ልባችን ያመሰግንሃል። የአብ ኃይሉ የአሕዛብም ጸጋ  
ኣንተ ነህ። የቅን ዕውቀት ፤ የስሑታን ጥበብ ፤ ነፍስን  
የምታድን ፤ ለተዋረዱት ክብር አገራችን።

Our hearts give thanks to You, Lord. You are the strength of the Father, grace to the Gentiles, knowledge to the upright,, wisdom to the sinners, healer of the soul, exalter of the humble, our city.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አንተ ውእቱ ምርኩዝ ጸድቃን ፤ ተስፋሆሙ ለስዱዳን ፤  
መርሶሆሙ ለእለ ይትሀወኩ። ብርሃን ፍጹማን ፤ ወልደ አምላክ  
ሕያው ፤ አብርሃ ላዕሌን እምዘኢይአተት ጸጋከ፤

የጸድቃን ምርኩዝ ፤ ለተሰደዱት ተስፋቸው ፤ ለሚታወኩት  
ጸጥታቸው አንተ ነህ። የፍጹማን ብርሃን የሕያው አምላክ ልጅ  
ከማይለይ ጸጋህ አብራልን።

You are the staff of the righteous, the hope of the  
persecuted, the refuge of the sufferers. O light of the  
perfect, Son of the living God,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ትክለተ ወጽንዐተ ተአምኖ ወጥበበ ፣ ወኃይለ ሃይማኖት  
ዘኢይፀንን ወዘኢይትመየጥ ተስፋ።

መተከልን ፣ መጽናትንም ፣ መታመንና ጥበብን የማያዘነብል  
የሃይማኖትን ኃይል የማይለወጥ ተስፋንም

shine upon us with Your unfailing grace granting us  
firmness, strength, faithfulness, wisdom, the power of  
faith which is immovable, and immutable hope.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አእምሮ መንፈስ ሁብ ፤ ለትሕትናኝ ከመ ዘልፈ በርቱዕ ንጹሐን  
ንኩን አግብርቲክ እግዚአ፡ ወኩሉ ሕዝብ ኪያክ ይሴብሉ፡፡

የነፍስ ዕውቀትን ፤ ለትሕትናችን ሰጥ ፤ አቤቱ እኛ ባሮችህ  
በሚገባ ዘወትር ንጹሐን እንሆን ዘንድ፡፡ ሕዝቡም ሁሉ አንተን  
ያመሰግናሉ፡፡

Grant, Lord, to our humility spiritual insight so that we,  
Your servants, may be truly pure. And all the people  
shall glorify You.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

ኪያከ እግዚአ ነክሁት ወንሴብሐከ።

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን። እናከብርህማለን።

We thank You and we glorify You, Lord.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ኣባ .....ወብፁዕ  
ጳጳስነ ኣባ.....

ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ ኣባ ....  
ብፁዕም ስለሚሆን ኣባ .....

For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba...  
and the blessed Archbishop Abba .....

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እንዘ የእኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ  
ሰማዕት ዘካርያስ ወዮሐንስ መጥምቅ።

በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት  
መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መምቄ ዮሐንስ።

While they yet give You thanks in their prayer and in  
their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias  
the priest and John the Baptist....



## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት  
ሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ ፩ቱ  
ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ አምላክ። ....

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ  
ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሊቃስና ዮሐንስ ፤ አምላክን  
የወለደች ማርያም።.....

And for the sake of all the saints and martyrs who have  
gone to their rest in faith Matthew and mark, Luke and  
John the four Evangelist; Mary the mother of God,.....

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን/priest/

ኦ ሥሊሴ ቅዱሴ አብ ወወልድ ወመንፈሴ ቅዱሴ ባርክ ዲበ  
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን  
ወምድራውያን ወፈኑ ላዕሌን ጸጋ መንፈሴ ቅዱሴ።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈሴ ቅዱሴ ሆይ የሚፋቀሩ  
የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና  
በምድራዊያን በረከት ባርክ ፤ በእኛ ላይም የመንፈሴ ቅዱሴን  
ጸጋ ላክ።

O; Holy Trinity Father and Son and Holy Spirit, bless  
Your people, Christians beloved, with blessings heavenly  
and earthly and send upon us the grace of the Holy  
Spirit

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወረሲ ጎዋጎወ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ርገዋተ ለነ በምሕረት  
ወአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴከ ቅድስት እስከ ደኃሪት  
እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት  
እንዲከፈቱ አድርግልን ፤ እስከ መጨረሻዬቱ ሕቅታም ድረስ  
ልዩ ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

and make the doors of Your Holy Church open unto us  
in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of  
Your Holy trinity unto our latest breath .

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕመማን ሕዝብክ  
ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአባዊን ወለእኀዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ  
ወሚጠሙ ኀበ ማኅደሪሆሙ በሰላም ወበጥራና። ባርክ ነፋሳተ  
ሰማይ ፤

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖችህን ጐብኝ  
የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን  
መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማይን  
ነፋስ ባርክ ፤

O my Lord Jesus Christ visit the sick of Your people;  
heal them; and guide our fathers and our brothers who  
have gone forth and become strangers bring them back  
to their dwelling places in peace and in health. Bless the  
airs of heaven,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋክ ወረሰ፡  
ፍግዓ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ  
ሚጥ ልበ ኃያላን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኹሉ ጊዜ።

ዝናሙንም በዚህቶ ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ  
ቸርነትህ ባርክ። ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ፤  
ሰላምህንም አጽናልን። ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን  
ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልስ።

and the rains and the fruits of the earth of this year, in  
accordance with Your grace, and make joy and gladness  
prevail perpetually on the face of the earth And establish  
for us Your peace. Turn the hearts of mighty kings to  
deal Kindly with us always.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንተ ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡኣን ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ኰሎ ጊዜ ለኰሉ ለለአሐዱ በበአስማቲሆመ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንጎሎመ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ። ለሁሉም ሊያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው።

Grant peace of the scholars of the church who are continually gathered in Your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase Your peace,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊን ወአጎዊን ወአታተን እለ ኖሙ ወአዕረፉ  
በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና  
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእጎቶቻችንንም ነፍስ  
አሳርፍ።

Rest the souls of our fathers and our brothers and our  
fathers and our brothers and our sisters who have fallen  
asleep and gained their rest in the right faith.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቊርባን ወወይን ወቅብዕ  
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሐፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ  
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን  
ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቊርባን ፥ ወይንና ሜሮን ፥ ዘይትም  
መጋረጃም ፥ የንባብ መጽሐፍትን ፥ የቤተ መቅደስንም ንዋያት  
በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ።

And bless those who give gifts of incense and bread and wine, and ointment and lamp oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary, that Christ our God may give them their reward in the heavenly Jerusalem.



## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወለኩሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌኑ ይኅሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ  
አምላክነ ተሣሃል ላዕሌሆሙ። ወለኩሎሙ እለ አምጽኡ ምጽዋተ  
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ።

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ  
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና  
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ  
ተቀበላቸው።

And all them that are assembled with us to entreat for  
mercy: Christ our God have mercy upon them: and all  
them that give alms before Your awful and terrifying  
throne, receive.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወእንኒ ለኩላ ነፍስ ዕፅብት። ወእለ እሡራን በመዋቅሕት ወእለ ሀለዉ ውስተ ሰደት ወዲዋዌ ወእለ እኑዛን በቅኔ መሪር አምላክነ አድኅኖሙ በምሕረትከ።

የተጨነቀችዬቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ። በሰንሰለት የታሠሩትን ፥ በሰደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in Your mercy.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎም እለ እዘዙን ከመ ንዘከሮም  
በጊዜ አስተብቀዎትን ኅቤክ ተዘከሮም በመንግሥትክ ሰማያዊት  
፤ ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ተዘከረኒ።

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት  
ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ  
አስባቸው ፤ ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ።

And all them that have entrusted it to us to remember  
them in our supplications to You: Our Master Jesus  
Christ, remember them in Your heavenly kingdom, and  
remember me, Your sinful servant.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ እግዚአ ኣድገን ሕዝብከ ፤ ወባርክ ርስተክ። ረዓዩሙ.  
ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን ኣድን ርስተህንም ባር ፤ ጠብቃቸው እስከ  
ዘላለምም ከፍ ከፍ ኣድርጋቸው።

O Lord, save Your people and bless Your inheritance  
feed them and lift them up for ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ዲያቆን (Deacon)

መሐሮሙ እግዚእ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ፤ ጳጳሳት  
ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኰሎሙ ሕዝብ  
ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳት አለቆችን ፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ፤  
ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፤ የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው  
፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs, March  
bishops, bishops, priest, deacons and all the Christian  
people.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እወ እግዚአ ኪያከ ነአኩት ፤ ወኪያከ ንባርክ ወዘልፈ ንሰእለከ  
እግዚአ አበ ልዑላን ዘይነግሥ ለመዛግብተ ብርሃን።

አቤቱ እውነት ነው። አንተን እናመሰግናለን። አንተን  
እናከብራለን። የልዑላን አባት ለብርሃን መዝገቦች የምትነግሥ  
አቤቱ ዘወትር እንለምንሃለን።

Yes, Lord, we thank You and bless You, and always  
pray to You, God the Father of the exalted ones, who  
reigns over the treasuries of light.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሐወጸ ለኢየሩሳሌም እምሰማያት እግዚአመ· ለሥልጣናት  
እርእሱት መላእክት ወኃይለ አጋዕዝት ወስብሐተ መናብርት  
ዐፀፍተ ብርሃናት ትፍሥሕተ ፍግዕ

በሰማያት ሆነህ ኢየሩሳሌምን ጐብኛት። የመላእክት አለቆች  
የሚሆኑ የሥልጣናት ጌታቸው የአጋዕዝትም ኃይል ብርሃንን  
የተጐናጸፉ የመናብርትም ክብራቸው

Visit Jerusalem from heaven, O Lord of the authorities,  
the archangels, the power of the lords, the glory of the  
thrones, dressed in lights,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወንጉሠ ነገሥት አብ ዘይእገዝ ኩሎ በእድ ወይመልክ ወበምክረ  
ዚአክ ወልድከ ኢየሱስ ዋሕድ ዘተሰቀለ በእንተ መድኃኒትነ።

የደስታ ደስታ ፥ የነገሥታት ንጉሥ ፥ ሁሉን በእጅ ይዞ የሚገዛ  
አብ አንድ ልጅህ ኢየሱስ ባንተ ምክር እኛን ለማዳን የተሰቀለ።

the highest happiness, King of kings, Father who holds  
all in His hand, and reigns. Through Your will Your only-  
begotten Son Jesus was crucified for our salvation.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

You that are sitting, stand up.

ካህን (priest)

ዘበቃል ኪዳንከ ቦቱ ኩሎ ኀበርከ ሠሚረከ ቦቱ።

በቃል ኪዳን ወደህ ሁሉን በርሱ ያደረግህ።

Through the World of Your covenant, You did all that  
You desired according to Your will.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ወፈነውኮ ውስተ ማኅጸነ ድንግል። ተፀንሶ በከርሥ ሥጋ ኮነ  
ወልደቱ ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ።

ወደ ድንግል ማኅጸንም ሰደድከው። በማኅፀን ተጸነሰ ፤ ሥጋም  
ሆነ። መወለዱም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ።

And You did send Him into the womb of a virgin. He  
was conceived in the womb, was made flesh, and His  
birth was made known by the Holy Spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ንክፍር።

እናስተውል።

Let us give heed.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እምድንግል ተወሊዶ ከመ ፈቃደክ ይፈጽም ወሕዝበ ለከ  
ይሥራዕ ቅዱሱ።

ከድንግል ተወሊዶ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ ሕዝቡንም ንጹሕ  
አድርጎ ያከናውንልህ ዘንድ።

being born from the Virgin, so that He might fulfill Your  
will, and hallow a people to You.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

አውሥኑ።

ተሰጥአውን መልሱ።

You Answer.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት  
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ  
ምስጋና በሰማይ የመላ ነው።

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth  
are full of the Holiness of Your Glory.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም። ሐመ ከመ ሕመማን ያድኅን እለ  
ተወከለ በላዕሌሁ።

እጆቹን ለሕማም ዘረጋ። በእርሱ ያመኑ ሕመማንን ያድን ዘንድ  
ታመመ።

He stretched out His hands in the passion, suffering to  
save the sufferers that trust in Him.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

Remember us, Lord, in Your kingdom; remember us, Lord, Master, in Your kingdom; remember us, Lord, in Your kingdom,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማንን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

ቅዱስ በሚሆን በእንጨት መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

as You did remember the thief on the right hand when You were on the Holy Cross which was made of wood.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ዘተውህበ በፈቃዱ ለሕማም። ሐመ ከመ ሕሙማን ያድኅን  
ወያጽን የመ ለእለ ተንተኑ።

በፈቃዱ ለሕማም ተሰጠ። ሕሙማንን ያድን ዘንድ ታመመ  
የተፍገመገሙትን ያጸናቸው ዘንድ።

He who has been given to suffering by His own will,  
suffered in order that He might heal the sick, strengthen  
those who were about to fall,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ግዱፋን ይርከብ ወመታን ያሕዩ ወሞተ ይሥዐር ወማእሠረ  
ሰይጣን ይብተክ።

የተጣሉትን ያገኝ ዘንድ ፤ የሞቱትንም ያድን ዘንድ ፤ ሞትን  
ይሸር ዘንድ ፤ የሰይጣንንም ማሠሪያ ይቈርጥ ዘንድ

find those who were outcast, give life to the dead,  
destroy death, break the bonds of Satan,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ፈቃደ አቡሁ ይፈጽም ወይኪድ ሲኦለ ወያርጉ አናቅጸ  
ሕይወት።

የአባቴን ፈቃድ ይፈጽም ዘንድ ፤ ሲኦልንም ይረግጥ  
የሕይወትንም ደጅ ይከፍት ዘንድ።

Fulfill His Father's will, tread down hell, open the gates  
of life.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ለጸድቃን ያብርህ ሥርዓተ ይተክል ጽልመተ ያእትት ፤  
ወሕፃናተ ያልህቅ ወትንሣኤሁ ያግህድ። በይእቲ ሌሊት እንተ  
ባቲ አመ ያግብእዎ።

ለጸድቃን ያበራ ዘንድ ፤ ሥርዓትንም ይተክል ዘንድ ፤ ጨለማን  
ያርቅ ዘንድ ፤ ሕፃናትንም ያሳድግ ዘንድ ፤ ትንሣኤውንም  
ይገልጥ ዘንድ። እርሱን አሳልፈው በሰጡበት በዝያች ሌሊት።

Enlighten the righteous, establish the law, remove the  
darkness, cause the children to grow, and make known  
His resurrection. In the same night in which they betrayed  
Him.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውስት።

ቀስውስት እጅቻችሁን እንሠ።

Priests, raise up your hands.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ነሥክ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ነውር።

ነውር በሌለባቸው ንዑዳት ፣ ክቡራት ፣ ብፁዓትም በሆኑ እጆቹ  
ኅብስቱን አንሥቶ ይዞ።

He took bread in His holy, blessed an spotless hands;



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

ነኣምን ከመ ዝንቲ ውእቲ በኣማን ነኣምን።

ይህ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

አእኩተ ባረከ ወፈተተ ወመጠወ ለአርዳኢሁ ነጊሮ እንዘ ይብል  
ንሥኡ ብልኡ ዝ ኅብስት ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአከመ  
ይትፌተት ለኅድገተ ኃጢአት።

አመሰገነ። ባረከ ፤ ቆረሰም። “ይህ ኅብስት ለኃጢአት  
ማስተሥረያ የሚፈተት ሥጋዬ ነው ንሡ ብሉ!” ብሎ ነግሮ  
ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው።

Gave thanks, blessed and broke; And He gave to His  
disciples and said unto them: “Take, eat, this bread is  
My body, which will be broken for you for the remission  
of sin.”

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ  
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና  
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት  
እናምናለን።

Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify  
You, O our Lord and our God; that this is He we truly  
believe.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ወሶበ ዘንተ ትገብሩ ተዝካረ ዚአየ ግበሩ። ወከማሁ ጽዋዐ ወይን ቶሲሐክ አእኩተክ ባሪከክ ወቀዲሶክ ወወሀብኮሙ። በአማን ደምክ ዝንቱ ዘተክዕወ በእንተ ኃጢአትነ።

“ይህንን በምታደርጉበት ጊዜ የእኔን መታሰቢያ አድርጉ።”  
እንደዚሁም የወይኑን ጽዋ ጨምረህ አመስግነህ ባርከህ አክብረህ ሰጠሃቸው። ስለ ኃጢአት በእውነት የፈሰሰ ይህ ደምህ ነው።

“And as often as you do this do it in remembrance Me.”  
And likewise also the cup: giving thanks, blessing it, and hallowing it, You gave it to them. Truly, this is Your blood has been shed behalf of sin.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ  
ወአምላክነ። ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና  
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት  
እናምናለን።

Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify  
You, O our Lord and our God; that this is He we truly  
believe.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ይእዜኒ እግዚአብሔር እንዘ ንዜክር ሞተክ ወትንሣኤክ ንትእመነክ።

አቤቱ አሁንም ሞትህንና ትንሣኤህን እያሰብን እናምናለን።

We remember and believe in Your death, Lord, and Your resurrection.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ  
ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንስእለክ  
ወናስተበቀኤክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን። ዕርገትህን  
ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን ፤ እናመሰግንሃለን ፤  
እናምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን  
እንማልድሃለንም።

We proclaim Your death, Lord, and Your holy resurrection; we believe in Your ascension and Your second advent. We glorify You, and confess You, we offer our prayer unto You and supplicate You, O our Lord and our God.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ወናቄርብ ለከ ዘንተ ኅብስተ ወዘንተ ጽዋዐ እንዘ ነአኩተከ ለከ  
ለዘባሕተትከ ዘእምዓለም መድኅን አምላክ።

ለዓለም መድኅን አምላክ የሆንህ አንተን ብቻ እያመሰገንህ ይህን  
ኅብስትና ይህን ጽዋ እናቀርብልሃለን።

And we offer You this bread and this cup giving thanks  
unto You alone, O God the Saviour of the world,



## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እስመ አዘዝከኑን ንቁም ቅድሜክ ወለክ ንትከሀን። በእንተ ዝንቱ  
ንሕነ አግብርቲክ ንሴብሐክ እግዚእ።

በፊትህ ቆመን አንተን እናገለግል ዘንድ አዘኸናልና። ስለዚህ  
እኛ ባሮችህ አቤቱ እናመሰግንሃለን።

because You ordered us to stand before You and to  
serve You. For this reason we, your servants, glorify you  
O Lord.

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ንሰኢላከ እግዚአ ወናስተበቀዑዐከ ከመ ትፈኑ መንፈሰ ቅዱሰ  
ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዝንቱ ጽዋዕ።

አቤቱ በዚህ ኅብስት በዚህ ጽዋ ላይ መንፈሰ ቅዱሰን ኃይልንም  
ትልክ ዘንድ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለን።

Lord we pray and beseech You, to send the Holy Sprit  
and power upon this bread and upon this cup.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ይረስዮ ሥጋሁ ወደሞ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ  
ለዓለመ ዓለም።

የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋና ደም  
ያደርገው ዘንድ ለዘለዓለሙ።

May He make them the body and blood of our Lord and  
our God and our Savior Jesus Christ, world without end.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

አሚን እግዚአ መሐረን ፤ እግዚአ መሐከን ፤ እግዚአ ተሳላለን።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር ባለን።

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ዓዲ ናቀርብ ለከ ዘንተ አኩቲተ ዘለዓለም ሥላሴ እግዚእ አበ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘኸሉ ፍጥረት ወነፍስ ትርዕድ ወይሠወጥ ባቲ ለከ ዝንቱ አምኑ።

ዳግመኛ ዘለዓለም ሦስት ለምትሆን ለአንተ ይህንን ምስጋና እናቀርብልሃለን። የኢየሱስ ክርስቶስ አባት አቤቱ ፍጥረት ሁሉ ነፍስም የምትንቀጠቀጥልህና ፍርሃት አድርባት የሚኖር ፤ ይህ ምስጋና ለአንተ ይገባል።

Again we offer unto You this thanks-giving, eternal Trinity, Lord the Father of Jesus Christ, Whom every creature and soul fear, and the fear enters into the soul. This thanksgiving is fitting unto You.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አኮ መብልፀ ወመስቲ ዘአቅረብን ለቅድሳቲክ ግበር ለን ኢይኩንን  
ለኩንኔ ወኢለዘርክዮ ጸላዒ ወኢለጎጉል። አላ ፈውሰ ለሥጋን  
ወለጽንፀ መንፈስን።

ለቅድሳትህ መብልና መጠጥን ያቀረብን አይደለም ፤ ለመፈራረጃ  
ለጠላትም መሳደቢያ ለጥፋትም እንዳይሆንብን አድርግልን።  
ለሥጋችን ደኅንነት ለነፍሳችንም ጽንዕ ይሁንልን እንጂ።

We have not offered unto Your holiness meat or drink.  
Let them not be for our judgment nor an occasion of  
reproach by the enemy nor for our destruction, but to the  
health of our flesh and strength of our spirit.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እወ እግዚአብሔር አምላክን ሀብን በእንተ ስምክ ዐቢይ ንጉሥይ እምኩሉ  
ሕሊና ዘኢያሠምረከ።

አዎን አቤቱ አምላካችን ስለ ስምህ እንተን ደስ ከማያሰኝ አሳብ  
እንለይ ዘንድ መለየቱን ሰጠን።

Yes, Lord our God, grant us for the sake of Your great  
name, to flee from all thoughts which displease You.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እግዚአ ሀበን ይሰደድ እምኔን ሁሉ ምክረ ሞት ለዘበስምክ  
ተጽሕፈ በውሳጢተ መንጦላዕት በመቅደስከ ዘኢርያም።

በኢርያም ባለች በመቅደስህ መጋረጃ ውስጥ በስምህ ከተጻፍን  
ከእኛ የሞት ምክር ሁሉ ይርቅ ዘንድ መራቁን ሰጠን።

Lord grant us that the counsel of death may depart from  
us, we who are written, through Your name, within the  
veil of Your sanctuary in the highest heaven.



## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ስመ ዚአክ ይስማዕ ሞት ወይደንግፅ ፤ ወቀላያት ይሰጠቃ  
ወጸላዒ ይትከየድ።

ያንተን ስም ሰምቶ ሞት ይደንግጥ ፤ ቀላያትም ይሰንጠቁ ፤  
ጠላትም ይረገጥ።

Let death hear Your name and be troubled. Let the  
depths be cut asunder and, the enemy be trodden down.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

መንፈሰ ጎጦል ይርዐድ ፤ ወከይሲ ይታገገሥ ፤ ወኢአሚን  
ይርሐቅ ፤ ወዐላዊ ይታመንደብ። መዓት ይጎሣዕ ቅንዓት  
ኢይብቋዕ ዝሉፍ ለይታገሠጽ።

የጥፋት መንፈስም ይንቀጥቀጥ። ከይሲም ይወገድ ፤  
አለማመንም ይራቅ። ወንጀለኛ ይቸገር። ቁጣ ጸጥ ይበል።  
ቅናት ጥቅም አያግኝ። ኃጢአትን የሚያዘወትር ይገሠጽ።

Let the spirit of destruction tremble, and the serpent be removed, let unbelief depart, and the criminal be destroyed, let anger be still, let envy come to nothing, and let him who continually sins be rebuked.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወይሠረዉ መፍቀርያነ ወርቅ ፤ ፃግ ለይሰሰል። ሐባሊ  
ለይትነፃሕ ወይዘርዘር ኩሊ ዘፍጥረታተ ኅምዝ።

ወርቅ የሚወዱ ይነቀሉ። ድካም ይወገድ። ሐሰተኛ ይጣል።  
መርዝ ያላቸው የፍጥረቶች ወገን ሁሉ ይበተን።

Let those who love money be cast out, let infirmity be  
removed, let the liar be cast out, and let all poisonous  
creatures be scattered.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሀብ እግዚአ ለአዕይንተ ልብነ ውሳጥያተ ብርሃን ፤ ከመ ኪያከ  
ይርአያ ወይሰብሓከ ወይወድሳከ እንዘ ይዜከራከ ወይትቀነያ ለከ  
እስመ አንተ ባሕቲትከ መክፈልቶን።

አቤቱ ለአዕይንተ ልቡናችን ውስጣዊ ብርሃንን ስጥ ፤ እያሰቡህና  
ላንተ እየተገዙ አንተን ለይተው ያከብሩህና ያመሰግኑህ ዘንድ  
ዕድላቸው አንተ ብቻ ነህና።

Lord, grant inner light to the eyes of our heart, so that  
they may see, thank and glorify You, remembering You  
and serving You, because You only are their portion.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወልዱ ወቃሉ ለእግዚአብሔር ዘኹሉ ለከ ይትቀነይ ለእለ በጸጋ  
ከሠትከ ፈጽሞ ወአጽንዕ። እለ በጸጋ ፈውስ ዕቀብ

ሁሉን የሚገዛ የእግዚአብሔር ቃሉና ልጁ ሆይ የገለጽክላቸውን  
ጸጋ ፈጽሞ ፤ አጽናም። በደገንነት ጸጋ ያሉትንም ጠብቅ።

O Son and Word of God, served by all creatures, make  
perfect and strengthen the grace which You have  
revealed to them, and keep those who have the grace of  
health.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ለእለ በኃይለ ልሳን ይሴብሉ አሚኑ ዘበቃለ ልሳን ተምህሩ  
አርትዕ።

በአንድነት ኃይል ለሚያመሰግኑ በአንደበት ቃል የተናገሩትን  
ሃይማኖት አቅና።

Make straight that faith, which those who praise You  
with the strength of the tongue, learned by the exercise  
of the tongue.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እለ ይገብሩ ፈቃድከ ለዝሉፉ አድጎን ፤ መዓሰበ ሐውፅ ፤ እኋለ  
ማውታ ተወከፍ ፤ እለ በሃይማኖት አዕረፉ ተወከፍ።

ሁልጊዜ ፈቃድህን የሚሠሩትን አድን። ባል የሌላትን ገብብኝ።  
እናት አባት የሌለውን ተቀበል። በሃይማኖት ያረፉትንም  
ተቀበል።

Save those who always fulfill Your will. Visit the widow.  
Receive the orphans. Accept those who have gone to  
their rest in faith.

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሀበኑ ለነኒ ክፍለ እግዚአ ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳኒክ ፤ ሀበኑ ኃይለ ናሥምርክ በከመ እመንቱ አሥመሩክ።

አቤቱ ለእኛም ከቅዱሳንህ ሁሉ ጋራ ዕድልን ስጠን። እነርሱ ደስ እንዳሰኙህ ደስ እናሰኝህ ዘንድ ኃይልን ስጠን።

Grant us, Lord, a portion with all Your saints. Grant us power to please You as they have pleased You.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

በኩሉ ልብ ናስተብቅዶ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ  
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው። ያማረ  
የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God that  
He grant unto us good communion of the Holy Spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ሕዝብክ ረዓይ በርትዕ ወቅድሳት ፤ ሀብኑ እግዚአ ለኩልኑ ድማሬ ለእለ ንትሜጦ እምቅድሳቲክ ንጽገብ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ወጽንዐ ሃይማኖት በጽድቅ፤

በቅንነትና በንጽሕና ወገኖቼህን ጠብቅ። እንጠግብ ዘንድ ከሥጋህ ከደምህ ለምንቀበል ለሁላችንም አቤቱ አንድነትን ስጠን ፤ መንፈስ ቅዱስን ኃይልንም በእውነት የሃይማኖትም ጽናት ስጠን።

Priest: Feed Your people in truth and holiness. Grant, Lord, unity unto us who receive of Your mystery that we may be truly satisfied with the Holy Spirit, grant power and strength of faith in righteousness,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ከመ ለዝሉፉ ኪያከ ናኑት ወወልድከ ወፍቁረከ ኢየሱስ  
ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም።

ሁልጊዜ እንተን እናመሰግን ዘንድ ፤ ልጅህንና ወዳጅህን  
ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለዘለዓለሙ።

to thank You always and Your beloved Son Jesus  
Christ with the Holy Spirit for ever.

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሀብን ንኅብር በዘዚኣከ መንፈስ ቅዱስ ፤ ወፈውሰን ፤ በዝንቱ  
ጵርስፎራ ፤ ከመብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ  
ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ በዚህም  
በሥጋው በደሙ አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ  
ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Your Holy Spirit, and heal  
us by this oblation that we may live in You for ever.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ  
እግዚአብሔር። ወይትባረክ ፤ ስመ ስብሐቲህ ፤ ለይኩን ፤  
ለይኩን ፤ ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው። በእግዚአብሔር ስም  
የሚመጣውም ምስጉን ነው ፤ የጌትነቱም ስም ይመሰገን ፤  
ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that  
cometh in the name of the Lord, and Let the name of His  
Glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ፈንዎ ለጳራቅሊጦስ መንፈስ ጽድቅ።

የጽድቅ መንፈስን ጳራቅሊጦስን ላከው።

Send The spirit of righteousness

ሕዝብ (People)

ፈኑ ፤ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የመንፈስ ቅዱስ ደጋን ላክልን።

Send the Holy Spirit's grace upon us.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

የመፈተት ጸሎት

“ Prayer Of Fraction”

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

ወካዕበ ናስተበቀሑዕ ዘሹሎ ትእግዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ  
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ። እገኒ ለከ እግዚአ አምላኪያ  
ዘትነብር ዲበ ኪሩቤል ወተዐርፍ በልዑላን።

ዳግመኛ ሁሉን የምትይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ  
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። አቤቱ አምላኬ  
በኪሩቤል የምትኖር በልዑላንም የምታርፍ ለአንተ እገዛለሁ።

And again we beseech the Almighty God, the Father our  
Lord and our Savior Jesus Christ. I praise You, Lord my  
God, who sit upon the Cherubim and do rest in the high  
ones.

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ትሑታኑ ተአምር እስመ ውስተ ብርሃን ሀሎከ። ኦ ዘታዐርፎ ለዓለም ምሥጢረ ኅቡአ በዲበ መስቀል አንተ አርአይከ ለነ ወመኑ መሐሪ ወቅዱስ ዘከማከ።

ትሑታንን ታውቃለህ በብርሃን አለህና። ዓለሙን የምታሳርፈው ሆይ በመስቀል ላይ የተሰወረ ምሥጢርን ያሳየህ አንተ ነህ። እንዳንተ ያለ ይቅር ባይና ቅዱስ ማን ነው?

You know the humble because You are in the light. O, You Who causes the world to rest, You did show the hidden mystery on the cross. Who is merciful and holy as You?

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እንቲአከ ሥልጣን ዘወሀብኩሙ ለሐዋርያቲክ እለ ይትቀነዩ ለከ  
በየውሃተ ልብ ወእለ ያቄርብ ለከ መዓዛ ሠናየ። ወበእንተ  
እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ዘኹሎ  
ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ።

በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ በኅ መዓዛንም ለሚያቀርቡልህ  
ለሐዋርያት ያንተን ሥልጣን የሰጠሃቸው። ስለ ጌታችን ስለ  
አምላካችንና ስለ መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ።  
ይኸውም ሁሉን የሚገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ነው።

You did give Your power to Your apostles who served  
You with meekness of heart and offered to You a sweet  
Savory. For the sake of our Lord, God, and our Saviour  
Jesus Christ. The almighty God is our Lord.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

እቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጻእ መንግሥትክ።  
ወይኩን ፈቃደክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም  
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,  
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is  
in heaven;

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤  
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤  
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our  
trespasses as we forgive them that trespass against us,



## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኢታብእነ እግዚአ ውስተ መንሱት ፤ አላ አድገነነ። ወባልሐነ  
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል  
ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

አቤቱ ወደ ፊተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።  
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

and lead us not, Lord into temptation but deliver us and  
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the  
power and the glory for ever and ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእግዝ ንሰጸለክ ወናስተብቀራህ  
እንቲአክ ሥልጣን ኢታርሕቅ እምኔን።

ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤  
እንማልድሃለንም ፤ ያንተን ሥልጣን ከእኛ እንዳታርቅ።

Lord our almighty God, we pray You and beseech You  
that You may not remove Your power from us,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በከመ ሥልጣን ዘወሀብኩሙ ለሐዋርያት እለ ይትቀነዩ ለከ  
በየዋሃተ ልብ ወእለ ያቄርቡ ለከ መዓዛ ሠናዩ።

አንተን በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ በጎ መዓዛህንም  
ለሚያቀርቡልህ ለሐዋርያት እንደ ሰጠሃቸው ሥልጣን ።

even that power which You did give to the apostles who  
served You with meekness of heart and who offered  
unto You a sweet savory.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወበእንተ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ስለ ጌታችንና ስለ መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

For the sake of our Lord and our Savior Jesus Christ,  
both now and ever. Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለ መ ድኃ ኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሚሁ  
ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት  
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Savior of the world,  
stand before the Savior of the world,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

ወይኬልልዎ ለ መ ድኃ ኔ ዓለም ፤ ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል ፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ።

and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Savior of the world.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወንብጻሕ ቅድመ ገዡ ለ መ ድኃ ኔ ዓለም ፤ በአሚኑ ዚአሁ  
ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱንም በማመን  
ለክርስቶስ እንገዛለን።

Let us draw near the face of the Savior of the world, In  
the faith which is of Him we give thanks to Christ.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ንፍቅ ዲያቆን

እርሳዉ ሞታተ መኳንንት።

መኳንንት ደጆቸን ክፈቱ።

You princes, open the gates.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, who are standing, bow your heads.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘትነብር ዲበ ኪሩቤል ወሱራፌል  
ወትኔጽር ዲበ ሕዝብከ ወርሰትከ ፤ ባርክ እግብርቲከ  
ወአእማቲከ ወደቂቆሙ።

በሱራፌልና በኪሩቤል የምትቀመጥ አምላካችን እግዚአብሔር  
ሆይ ፤ ሕዝብህንና ርሰትህን የምትመለከት ፤ ወንዶቹንና  
ሴቶቹን አገልጋዮችህን ልጆቻቸውንም ባርክ።

Lord our God Who sits upon the cherubim and the  
seraphim and looks down upon Your people and  
inheritance, bless Your servants and Your handmaids  
and their children.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወክፍሎ ለዘይነሥኝ እምክብርት ማዕድከ በንጹሕ ሕሊና  
ለኅድገተ ኃጢአት፤

ኃጢአትን ለማስተሥረድ በንጹሕ ሕሊና ከክብርት ማዕድህ  
ለሚቀበል አድለው።

Make him who receives, with a pure conscience, from  
Your honourable table worthy of remission of sin.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወእመንፈስ ቅዱስ ትድምርት ለመድኃኒት ሥጋ ወነፍስ  
ለዘበሰማያት መንግሥት ወርስት በሞገስ ወበፈቃድ።

ለሥጋና ለነፍስ መድኃኒት ከመንፈስ ቅዱስ አንድ የሚያደርግ  
በልዕልና ያለ መንግሥትን ርስትንም ለመውረስ በባለሟልነትና  
በፈቃድ፤

and of unity with the Holy Spirit to the salvation of body  
and soul, and worthy to come into the inheritance of the  
heavenly kingdom through Your favour and will:

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ  
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ በልጅህ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ።  
ከእርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን።

Through Your only begotten Son, through Whom to Your,  
with Him, and with the Holy Spirit be glory and dominion,  
both now and ever. Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አቃዜ ኩሉ ዓለም አንተ ውእቱ ዘትፌውስ ቊስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ እስመ አንተ ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

እቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን አንተ ነህ ባንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤

O Lord God, the Father almighty, it is You that heal the wounds of our soul and our spirit, Because You have said, with the mouth of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,



## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ  
አሐንዳ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል  
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት  
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ  
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና  
ሊያነዋውጧት አይችሉም።

that which He said to our father Peter, you are a rock I  
will build My Holy Church and the gates of hell shall not  
prevail against it,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወለከ እሁብከ መራጉተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘእሠርከ በምድር  
ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ  
በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥላሁ በምድር  
ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው  
በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven;  
what you have bound on earth shall be bound in  
heaven, and what you have loosed on earth shall be  
loosed in heaven:

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወይኩኑ ፍቱሓን ወግዑዛን ኩሎሙ አግብርቲክ በበእስማቲሆሙ  
በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ እነ ገብርክ እገሌ ኃጥእ  
ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ::

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም  
የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም  
በባሪያህ ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ::

Let us all Your servants and Your handmaids, according  
to their several names, be absolved and set free out of  
the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me  
also Your sinful and guilty servant..... whether they have  
wrought wittingly or unwittingly

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ እነ ገብርክ ኃጥእ ወአባሲ ፍትሐኒ  
ወይኩኑ ፍቱሐኑ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሉሰ ቅዱስ አብ ወወልድ  
ወመንፈስ ቅዱስ ወእምአፈ ዚአየኒ እነ ገብርክ ኃጥእ ወአባሲ።

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ  
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም  
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም  
በባሪያህ ቃል።

And absolve them and set them free out of the mouth of  
the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy  
Spirit, and out of the mouth of me Your sinful and  
unrighteous servant.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር  
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወስፍ ንስሓሆሙ  
ለአግብርቲክ ወለአእማቲክ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር  
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን  
ባሮችህን ንስሓቸውን ተቀበል።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that  
take away the sin of the world, accept the penitence of  
Your servants and Your handmaids,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ  
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ እግዚአብሔር  
አምላክነ ወመስተሣህል

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ  
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ  
አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

and shine upon them with the light of ever lasting life,  
and forgive them, Lord, all their sins; for You are good  
and the lover of man.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ርኅቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጸድቅ ሥረይ ሊተ  
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድጎኖሙ  
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን  
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ  
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in  
mercy and righteous, forgive my sins; And deliver all Your  
servants and hand-maids from all transgression and curse

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ  
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ  
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ  
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን  
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

If we have transgressed against You, Lord, whether in  
our word or in our deed or in our thought, release, remit,  
pardon and have mercy, for You are good and the lover  
of man, Lord our God.



## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ እግዚአ ረሥየን ፍቱሐን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ  
ፍትሐሙ ወሊቲኒ ለኃእ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ ለአብ  
ክቡር ሊቃን ጳጳሳት አባ .....

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ  
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን  
የጳጳሳቱን አለቃ አባ ..... አስበው፤

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all  
Your people, and absolve me Your sinful servant.  
Remember, Lord, the honorable father, our Patriarch  
Abba .....

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወብፁዕ ጳጳሱን አባ .....አምላክን ዐቂበ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። ተዘከራ እግዚእ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡን።

ብፁዕ የሚሆን አባ..... አሰበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አሰባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አሰገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba ..... Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace. Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት  
ወዲያቆናተ አናጉንሰጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ  
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና  
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን  
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን  
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops,  
priests and deacons, anagunsts( readers) and singers,  
virgins and monks, widows and orphans, men and  
women, aged and children;

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይማኖተ ክርስቶስ ፤ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኩሎሙ አበዊነ ወአጎዊነ ወአጋቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ  
ወለነኒ አድጎነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ  
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ  
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር  
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም  
ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and  
Jacob. and as for us, deliver us from every transgression  
and curse and from all wickedness and from all rebellion  
and from all false swearing and from all anathemas

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን  
ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፤

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ  
ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን  
ዕውቀትንም ሰጠን።

and from all perjury and from mingling with heretics and  
gentiles in error and defilement. Grant us, Lord, wisdom  
and power and reason and understanding and knowledge

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሉፉ እምኩሉ  
ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብነ እግዚአ ንግበር ፈቃደክ  
ወሥምረተክ በኩሉ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ  
ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ  
እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም  
እንሠራ ዘንድ ስጠን ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት  
በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works  
of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Your will and  
Your good pleasure at all times, and write our names in  
the book of life in the kingdom of heaven



## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ  
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሚን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለእንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሚን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ our  
Lord, through whom to You with Him and with the Holy  
Spirit be glory and dominion, both now and ever and  
world without end. Amen.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ነጽር።

አስተውል።

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን።

ቅድሳት ለቅዱሳን።

Holy things for the Holy.

# ቅዱሴ ኢግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

አሐዱ አብ ቅዱስ።

አሐዱ ወልድ ቅዱስ።

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ ቅዱስ አብ ነው።

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው።

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,  
one is the Holy Son,  
one is the Holy Spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሱክ።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህኑን በመከተል ደግመን እንበል። / Repeat after the priest.

እግዚአ መሐረኝ ክርስቶስ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have compassion upon us O! Christ!

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እለ ውሰተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

በንስሐ ወስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, that are penitent, bow your heads.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝበክ እለ ውስተ ንስሐ  
ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕበየ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ  
ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ  
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ  
ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ  
ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon Your people that are penitent,  
and according to Your great mercy have mercy upon them  
and according to the multitude of your compassion blot out  
their iniquity, cover them and keep them from all evil.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወቤዙ ነፍሳቲሆመ በሰላም አጎጂረክ ዘቀዳሚ ምግባሮመ  
ደምሮመ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ  
ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን  
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ  
በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን  
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ ፤

And redeem their souls in peace, forgive their former  
works. Join them with Your Holy church: through the  
grace and compassion of Your only-begotten Son our  
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው  
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ  
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to you with Him and with the Holy Spirit  
be glory and dominion, both now and ever and world  
without end. Amen.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝውእቱ ዘእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን  
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት  
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን  
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። እምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ  
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and Saviour  
Jesus Christ, that is given for life, salvation, remission of  
sin unto them that receive of it in faith.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ደም ክቡር ዘበእማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ  
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት  
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በእሚን።

በእውነት እምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት ፥  
የኃጢአት ማሥተሪያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የእምላካችን  
የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

This is the true precious blood of our Lord, God, and  
Saviour Jesus Christ, which is given for life, salvation,  
and remission of sins into those who drink of it in faith.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

(Priest) Priest)

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ  
ዘበአማን።

በአውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

For this is the body and blood of Emmanuel our very  
God.

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨርሻይቱም እስትንፋስ  
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my last  
breath,



## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ከመዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእትነ ሁልነ  
ቅድስ ድንግል በክልኤ ማርያም።

በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት  
ድንግል ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ  
እንደሆነ።

that this is the body and blood of our Lord, God, and  
Saviour Jesus Christ, which He took from the Lady of us  
all, the holy Mary of twofold virginity,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወረሰዮ አሐደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ኢላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወት ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ÷ ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጴንጤናዊ ኢላጦስም ዘመን በአማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with His godhead without mixture or confusion, without division or alteration; and He verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body He gave up for our sakes and for the life of us all.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢፈልጠ መለኮቱ  
እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበት ዓይን

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት  
እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that His  
godhead was not separated from His manhood, not for  
an hour nor for the twinkling of an eye,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አላ መጠዎ በእንተክነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ  
ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

ስለ እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም  
ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ  
ሰጠው እንጂ።

but He gave it up for our sakes for life, salvation, and  
remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ / People  
አሚን

Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ  
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደሆነ  
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is  
the body and blood of our Lord, God, and Saviour Jesus  
Christ, and that to Him are rightly due honour and

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ ኣቡሁ  
ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ  
የሚገባው ይህ ነው ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

glory and adoration with His kind heavenly Father and  
the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and  
unto the ages of ages. Amen.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ቁርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ  
ሁሉ የሚከተለውን ይበሉ።

Before receiving the Holy communion, all communicant  
shall say the following.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ  
ጠፈረ ቤትየ ርኩስት እስመ አነ አስተቈጣዕኩክ፤

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ  
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም እኔ  
አሳዝኜሃለሁና፤

O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for You to  
come under the roof of my polluted house, for I have  
provoked You to wrath,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወገበርኩ እኩየ በቅድሜክ ወእርኩስኩ ነፍሰየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ  
በእርእያክ ወበእምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ ፤ ወእ ልብየ ምግባር  
ወኢምንትኒ።

በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና ፤ በእርእያህና በእምሳሌህ  
የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ  
አሳድፌያለሁና ፤ ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

and have done evil in Your sight, and through the  
transgression of Your commandment have polluted my  
soul and my body which You did create after Your image  
and Your likeness, and in me dwells no good thing.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትሰብእትከ በእንተ  
መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ  
ማሕየዊት፤

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ  
ክቡር መስቀልህም ፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤

But for the sake of Your contrivance and Your incarnation  
for my salvation, for the sake of Your precious cross and  
Your life-giving death,.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወበእንተ ትንሣኤክ በሣልሰት ዕለት እስከለክ ወአስተበቀሳክ ኦ  
እግዚአብሔር ከመታንጽሐኒ እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ  
ኃጢአት ወርኩስ።

በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም  
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን  
ሃለሁ፣ እማልድሃለሁም።

for the sake of Your resurrection on the third day, I pray  
You and beseech You, O my Lord, that You would purge  
me from all guilt and curse and from all sin and  
defilement

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወሶበ እትሜጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲክ ኢይኩነኒ ለቅስት  
ወኢለኩነኔ ፣ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፣ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ  
ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍሰየ፤

የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ  
አይሁንብኝ ፣ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት  
ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ  
እንጂ፤

When I received Your Holy mystery let it not be unto me  
for judgment nor for condemnation, but have compassion  
upon me and have mercy upon me; and through it grant  
me remission of my sin and life for my soul,

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኣ ሕይወተ ዓለም በስእለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ  
ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ ፣ ወበጸሎተ ኩሎሙ  
ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን  
በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን  
በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ

O life of the world, through the petition of our Lady, the  
Holy Mary of twofold virginity Your mother, and of John  
the Baptist, and through the prayer of all the Holy angels

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.







# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህናትና ሕዝብ በመቀጠል / Priests and people in succession

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፤  
ማርያም እምነ ናስተበቀላኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን። እናታችን ማርያም  
ሆይ እንማልድሻለን።

Peace be unto You, while bowing unto You, our mother  
Mary, we as for Your prayers.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እምኦርዌ ነኦዊ ተምኅጸነ ብኪ፤  
በእንተ ሐና እምኪ ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤  
ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ ታደኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል። ስለ እናትሽ  
ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ  
ባርኪልን።

Protect us from evil animals. For the sake of thy  
mother, Hanna, and your father, Iyakem, O! Virgin bless  
this day.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዙትነ እምርስዓን፤  
በማኅጸንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን።

ከሀዘናችን የምታረጋገን እና ከእርጅና ይልቅ የወጣትነታችን  
ኃይል የሆንሽ ሆይ ፤ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅፀንሽ  
አደረ።

O You, who is the strength of our youthfulness rather  
than our aging and who calms us from our grief, The  
Baby who lives forever has been conceived in Your  
womb.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኣ ማርያም ተስፋ ለቅቡጸን፤

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበቅዱስ ቊርባን፤

ለናዝዞትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን።

ተስፋ ለቆረጡ ተስፋ የሆንሽ ማርያም ሆይ በጸሎት፤ በዕጣንና  
ቅዱስ ቊርባንም ጊዜ እኛን ለማረጋጋት ወደዚህ ቦት ነዬ።

O Mary, the hope of those who are in despair, come  
here to calm us when we pray, burn incense and  
during the Eucharist.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ፤  
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ፈጽሞ ያለጋብቻ አምላክን የወለድኸ ማርያም ሆይ  
ስላቀረብኩልኸ ትንኸ የደስታ ቃል

Little happy words I have given You, O Mary, who  
gave birth to God without marriage

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ፈትቲ እመ በረከተ አፋኪ መዓዛ ከርቤ፤

ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከሶ ምንዳቤ፤

ኅብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ።

የከርቤ መፍሰሻ የሆነው የአፍሽን በረከት ለእኔ ቁረሽልኝ።

ምክንያቱም ነቢዩ ኢሳይያስ ለደሀና ችግር ለደረሰበት ሰው እንጀራህን ቁረስለት ይላልና።

Because of the prophet Isaiah says, “break your bread for the poor and afflicted.”, break Your blessing to me from Your mouth which is the myrrh’s flowing.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጉብኝቱ ወወይኑ፤  
ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ  
በጉብኝቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this  
revered Holy of Holies.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤  
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩኑ፤  
በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት  
ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ  
በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine  
and towards the Flesh and Blood. His special Spirit will  
transform them in an instant with His wisdom.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ወሰማዕት፤

እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

በሃይማኖት ያረፉትሁ ዳድቃንና ሰማእታት ሰላም ለእናንተ  
ይሁን።

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died  
for the faith.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

መዋእያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤

ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤

እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥኦ ሞት።

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሣችሁ እናንተ ፣ ለንስሐ  
ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ  
ለምኑልን።

You who have conquered the world b patience, pray for  
us day and night standing in front of our Creator, so  
that death will not take us before we have repented.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤

ዕድ ወእንስት በበእስማቲክሙ።

ዳድቃን ወንዶችም ሴቶችም ሁላችሁ በየስማችሁ በዚህ ዕለት  
ሰላም ለናንተ ይሁን።

Peace be unto you, all those blessed on this day, men  
and women according to your name.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤

ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤

ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ  
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን ፤ በክርስቶስ ሥጋና ደም  
ተማጸንባችሁ።

You that are glorified in heaven and on earth, friends of  
the Holy Trinity; remember us in your prayers for the  
sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and  
blood, we beseech You.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እግዚአ ሰላመክ ሀሳ ለሀገር ወጽድቀክኒ ለቤተክርስቲያን።

እቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለሀገር ፤ እውነትህንም ለቤተ  
ክርስቲያን ሰጥ።

O Lord! Grant Your peace to the country and Your truth  
to the church.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ፤ ዕቀብ ሕዝባ ወሃይማኖታ  
ለሀገሪትኝ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት ፤  
ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies  
under her feet and protect her people and religion.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

❖ ካህኑን በመቀበል እንበል / repeat after priest.

ካህን (Priest)

እግዚአ መሐረኝ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ, Lord. (3 times)

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህኑን በመቀበል እንበል / repeat after priest.

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ብለህ ማረን።

For the sake of Mary, have compassion upon us, O!  
Christ, Lord (3 times)



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሰአሊ ለነ ማርያም ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለን።

ማርያም ሆይ! ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ የልጅሽን  
ምሕረት ለምኝልን።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኢያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንቲኣነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉነ  
ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ  
ወዘምሩ።

ስለ እኛና አሰቡን ሰላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ።  
በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመስግኑ ፤ ዘምሩም።

Pray you for us and for all Christians who bade us to  
make mention of them. Praise you and sing in the  
peace and love of Jesus Christ.

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ፣ ሀብኒ ከመ እንሣዕ  
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኹነኔ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና  
ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ።

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive  
this Body and this Blood for life and not for  
condemnation.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሀበኒ እግብር ፍሬ ዘያወምረክ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ  
ወእሕዩው ለክ እንዘ እገብር ዘዚኡክ ፈቃድ።

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ  
ሰጠኝ። የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ።

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing  
unto You, to the end that I may appear in Your glory  
and live unto You doing Your will.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በተአምኖ እጼውዐከ አብ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ  
እግዚእ ስምከ በላዕሌነ ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ  
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ። አቤቱ ስምህ በእኛ ላይ  
ይመስገን። ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ  
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

In faith, I call upon You, Father, and call upon Your  
Kingdom; hallowed, Lord, be Your name upon us, for  
mighty are You, praised and glorious, and to You be  
glory, world without end.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እስመ ታያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለክ ስብሐት ለዓለመ  
ዓለም።

ታያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ።

praised and glorious, and to You be Glory, for ever and  
ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ  
ይኩነን ፈውሰ።

ለነፍሳችን ኣነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ ሥጋውንና  
ደሙን ተቀበልን ፤ እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things;

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዘተመጦነ ንሰእል ወንታመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር  
አምላክነ።

የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን  
እንለምናለን ፤ አደራም እንላለን።

we pray and trust that which we have received may be  
healing for the life of the soul while we glorify the Lord  
our God.



# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም  
ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም  
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol You, my King and my God, and I will bless  
Your Holy name for ever and ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚእ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ተመጣኑ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ ቅዱስ ለዓለም  
ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለሙ  
አመሰግናለሁ።

Every day will I bless You, and I will praise Your name  
for ever and ever..

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚእ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን  
ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto Him that make us meet to  
communicate in the precious and Holy mystery.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ  
ለስሙ ቅዱስ ፣ ለዓለም ወለዓለሙ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል። የሥጋ ፍጥረትም  
ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all  
flesh bless His Holy name for ever and ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚእ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኅዳፌ ነፍስ

*The Prayer "Pilot of the Soul. "*

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን/priest/

ኅዳፌ ነፍስ ፤ ለጸድቃን መርሕ ፤ ወለቅዱሳን ምክሕ ፤ ሀብነ  
እግዚአ ኦዕይንተ አእምሮ ወትረ ኪያከ ይርአያ ወአዕዛንነሂ ቃለ  
ዘባሕተኩ ይስምዓ።

ነፍስን የምታሻግር ለጸድቃን መሪ ፤ ለቅዱሳን መመኪያ አቤቱ  
የዕውቀት ዓይኖችን ስጠን ዘወትር አንተን ያዩ ዘንድ  
ጆሮቻችንም ያንተን ብቻ ቃል ይሰሙ ዘንድ።

O You who do pilot the soul, the leader of the  
righteous, the refuge of the saints, grant us, Lord, eyes  
instructed so that they may always see You, and ears  
to hear only Your word.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እምከመ ጸግበት ነፍሰን እምጸጋክ ልቦ ንጹሐ ፍጥር ለን ፤  
እግዚአ ከመ ዘልፈ ዕበየክ ንለቡ ለኄር ወለመፍቀሬ ሰብእ  
አምላክነ ሥመራ ለነፍሰ ዚአነ ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይጸንን።

ሰውነታችን ከጸጋህ ከጠገበች ዘንድ ንጹሐ ልቡናን ፍጠርልን።  
ቸር ሰው ወዳጅ የምትሆን አቤቱ ገናንነትህን ዘወትር እናውቅ  
ዘንድ አምላካችን ሆይ ሰውነታችንን ውደዳት የማይዘነብል  
ንጹሐ ሕሊናንም ስጠን።

When our souls are satisfied with Your grace create in  
us a pure heart, so that we may always understand  
Your greatness, You who are kind and the lover of man.  
Our God, love our soul, and grant us pure and  
unchangeable thought;

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እግወን ዘተመጦን ዚአከ ሥጋ እንቲአከ ደመ ንሕን አግብርቲከ ትሑታን። እስመ ዚአከ እግዚአ ቡሩክ ወስቡሕ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወለዓለመ ዓለም።

ያንተን ሥጋና ያንተን ደም የተቀበልን እኛ አገልጋዮችህን ትሑታን ነን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያንተ መንግስት አቤቱ ክቡር ምስጉንም ነጂና ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ።

we Your servants, who received Your body and Your blood, are humble. For blessed and glorious is Your kingdom, O Lord, Father, Son and Holy Spirit, both now and ever.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ(People)  
አሜን

Amen

ዲያቆን(Deacon)

ጸልዩ።

You Pray.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ባርክ እግብርቲክ ወእእማቲክ ክድን ወርዳእ ወሠርኅ በኃይል  
መላእክቲክ ፤ ዕቀብ ወእጽንዕ ላዕለ ፈሪሆተ ስምክ ቅዱስ ፤  
በዘዚአክ ዕበይ አሠርጉ ዘዚአክ የሐልዩ ፤ ወዘዚአክ ይእመኑ

ወንዶችና ሴቶችን አገልጋዮችህን ባርክ ፤ ሠውር ፤ እርዳም።  
በመላእክትም ኃይል አሰናብት ፤ ጠብቅ። ቅዱስ የሚሆን  
ስምህንም በመፍራት አጽና። ባንተ ገናናነት አስጊጣቸው ፤  
ያንተን ነገር ያስቡ ዘንድ ያንተንም ነገር ያምኑ ዘንድ ፤

Bless Your servants and handmaiden, cover, help and  
dismiss them with the power of the angels; help them  
and establish them In the fear of Your Holy name. Adorn  
them, with Your greatness so that they may thing and  
believe and desire that which is Yours

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወዘዚአክ ይፍቅዱ። ሱላሚ ዘእንበለ አበሳ ወመዓት በኢጽርዓት  
ጸጉ ፤ በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ  
ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

ያንተንም ነገር ይሹ ዘንድ። ያለ በደልና ያለ ቀጣ ሥራ  
ባለመፍታትና ባለማቋረጥ አንድነትን ስጥ። በአንድ ልጅህ በርሱ  
ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል። ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም  
ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant unity with out sin, anger or ceasing: Through Your  
only-begotten Son, through whom to You with Him and  
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and  
ever

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen

ቡራኬ

Benediction



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደሰ ስምክ ትምጻእ መንግሥትክ  
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለ  
ዕለትን ሀበን ዮም ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ  
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን  
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፤

Our Father who are in heaven Hallowed be Your name.  
Your kingdom come Your will be done on earth as it is  
in heaven Give us this day our daily bread, and forgive  
us our trespasses

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ንኅድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት አላ  
አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ  
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል ፤ አቤቱ ወደ ፈተና  
አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና  
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

as we forgive those who trespass against us and lead  
us not into temptation but deliver us from evil. For  
Yours is the kingdom, and the power, and the glory, for  
ever and ever, Amen.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትየ ማርያም ሰላም  
ለኪ ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር  
ጸባኤት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል  
ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም  
ድንግል ነሽ ፤ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ  
ይገባሻል

By the salutation of the Saint Angel Gabriel, oh my Lady  
Mary I salute You, You are Virgin in thought, And Virgin  
in body, the mother of God Tsabaot (The Lord of Host)  
salutation to You.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ተፈሥሒ  
ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰአሊ ወጸልዪ  
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ  
የተባረከ ነው። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል  
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን

Blessed are You among women and blessed is the fruit  
of Your womb Jesus. Rejoice, You who are hailed, O  
graceful God is with You. Beseech and pray for our

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኅብ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለኅ  
ኃጣውኢን።

ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን  
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

mercy to Your beloved son Jesus Christ that He may  
forgive us our sins. Amen.

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀበን ወአጽንዕ ለን ሰላመከ ወሥረይ ለን ኃውኢን ወረሰየን ድልዋን ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ አብያቲን በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us Your peace and confirm unto us Your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.





# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ  
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤  
በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Bow your heads in front of the Lord our God, that He  
may bless you at the hand of His servant the priest.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ወይሃለሃን።

አሜን እግዚአብሔር ይባርክን ይቅርም ይበለን።

Amen. May God bless us and forgive us.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

ኦ እግዚኦ አድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ  
እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። አቤቱ ሕዝብህን  
አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ፤ ከፍ  
ከፍም አድርጋቸው።

O Lord, save You people and bless Your inheritance.  
Feed them, lift them up for ever,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ፤ ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

and keep Your church which You did purchase and ransom with the precious blood of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ  
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ  
ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ፤ ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ  
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት። በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ ፤

And which You have called to be a dwelling-place for  
kings and rulers, for pure kindred and Holy people, You  
who have come and gathered and prayed in His Holy  
church,

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

እለ በላዕከሙ ሥጋሁ ቅዱሳ ወእለ ሰተይከሙ ደሞ ክቡረ  
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከሙ ኃጢአተከሙ  
ዘገበርከሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ ፤  
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ  
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

and You who have eaten the Holy body and drunk the  
precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive  
Your sins which You have committed wittingly or  
unwittingly .

## ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በዘኅለፈ ይምሐርከሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከሙ በእንተ  
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤  
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም  
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ  
በድንጋሌ ሕሊናም ጎትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

May He forgive you your past sins and keep you from  
future ones, for the sake of His body, the divine body,  
and for the sake of His blood, the blood of the  
covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts,

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ  
ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ ፤ በሚመጣውም  
ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

and the Son of pure Mary, who has sealed the Vrginity of  
Her conscience and body, world without end. Amen.

ቡራኬ

Benediction

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.



# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

## ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲህ በሰላም ሥርየተ  
ይኩነን። ዘተመጠን ሥጋክ ወደመከ አብሐን በመንፈስ ንኪድ  
ኩሉ ኃይሎ ለጸላዊ።

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዩቹን በሰላም ይባርክ ፤  
የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን ፤ የጠላትን  
ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን።

Amen. May God bless us, His servants, in peace.

Remission be unto us who have received Your body and  
Your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the  
power of the enemy.

## ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ  
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሡነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ  
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ።

ምሕረትን የተሞላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን  
ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሁሉ አርቀን። በበኀውም ሥራ ሁሉ  
አንድ አድርገን። ቅዱሰ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ  
ነው።

We all hope for the blessing of Your Holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that has given us His Holy body and His precious blood.

# ቅዱሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ጸጋ ነሣእነ ወሕደወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ  
ክርስቶስ ፤ ኪያከ እግዚአ ነአሁት ነሢአነ ጸጋ ዘመንፈስ ቅዱስ።

ጸጋን ተቀበልን ፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ  
ኃይል አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበልን  
፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

We have received grace and we have found life by the  
power of the cross of Jesus Christ. Unto You, Lord, do  
we give thanks, for that we have received grace from  
the Holy Spirit.

# ቅዳሴ እግዚእ - Anaphora of The Lord

ዲያቆን (Deacon)

እትዉ በሰላም።

በሰላም ግቡ።

You Go in peace.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen



ቅዳሴ እግዚእ ፍጻሜ - THE END OF ANAPHORA OF THE LORD

ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ።  
አሜን።

ምስጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለአንድ አምላክ።  
አሜን።

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, One God.  
Amen.

ምንጭና ዋቢ

- መጽሐፈ ቅዳሴ - ዘደብረ ዓባይ
- መጽሐፈ ቅዳሴ - በፊደል አሳታሚ
- መጽሐፈ ሰዓታት ከነምልክቱ
- መጽሐፈ ግጻዌ
- መዝሙረ ዳዊት
- [ethiopianorthodox.org](http://ethiopianorthodox.org) website (ዋና ምንጭ)
- google translate
- በምስካየ ገዙናን መድኃኔዓለም ገዳም ቅዳሴ (Presentation)

ጌታሁን ተሾመ

ኃይለ ገብርኤል

፪፻፻፲፯

Columbus, OHIO USA 2024

[bereded62@gmail.com](mailto:bereded62@gmail.com)

[www.mytewahdo.org](http://www.mytewahdo.org)

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች (Facebook)

## ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

የቀራንዮ በግ የአምላክ ሥጋው፤

ተሰውቶልናል እንመገበው።

እድፉን ኃጢያታችን በንስሐ አጥበን፤

እንቀበል አምነን በልጅነታችን።

መቅረብ ወደ ጌታ በእውነት የሚገባው፤

በስተእርጅና አይደለም በወጣትነት ነው።

ጨረቃና ፀሐይ ደም የለበሱለት፤  
ከዋክብት ከሰማይ የተነጠፉለት፤  
ይኸው ተፈተተ እሳተ መለኮት።

ቅድስት እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤  
ትጋብዘናለች ሥጋና ደሙን።

የአማኑኤል ሥጋ ይኸው ተዘጋጀ፤  
ከግብዣው ተጠራን አዋጁ ታወጀ።

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤  
ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።



## ይህ ቁርባን ክቡር ነው

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤  
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤  
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ዋ! ምን አፍ ነው የሚቀበለው፤  
ዋ! ምን ጥርስ ነው የሚያላምጠው፤  
ዋ! ምን ሆድ ነው የሚሸከመው፤  
ነበልባል ያለበት የሚያቃጥል ነው፤  
በንጽሕና ሆኖ ላልተቀበለው፤  
የሚያፍገመግም የሚጎዳ ነው።

አምላካችን ሆይ አንተ ይቅር ባይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ።

አሜን አሜን ብለን ተቀብለናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርበናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርበናል።

ማክበር ይገባናል በንጽሕና ሆነን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን።

እንደምታዩትም ይህ ቁርባን ፈራጅ ነው፤  
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው፤  
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤  
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤  
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ሱራፌል ኪሩቤል ጸዎርተ መንበር፤  
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር፤  
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

እኛ ተመገብነው አገኘን ድኅነት፤  
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።  
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።